

JOO'UYA WAASHAJAAIWA WANÜIKI

TOMO I



Vamos a hablar nuestra lengua



Lic. YASIR ANDRÉS BUSTOS FLÓREZ
Dra. NORYS JIMÉNEZ PITRE
Mag. DELIO JACOBO PONTILUS

INSTITUCIÓN EDUCATIVA INDÍGENA No 4 DE MAICAO
SEDE MAJAYUTPANA

Quintina González Ramírez
Rectora

Filomena González Ramírez
Autoridad Tradicional

Edgardo Reyes Sierra
Coordinadores

Yasir Andres Bustos
Docente

Luis Beltran
Corrector linguistico

Alveiro Machado Pérez - Andres Enrique Bustos Chavez
Angel Barros Uria - Micaela Ipuana Jusayu - Nuris Ballester
Yajaira Ramirez – Margara Gonzalez Ramires – Robinson Gonzalez
Asesores linguisticos

Kendris Ipuana Jusayu - Luis Alberto Cambar
Mailet Cambar Fernandez - Manuel Jusayu Jusayu
Maria Amelia Jusayu - Micaela Ipuana Jusayu - Miguel Fernando Ipuana
Rosa Ríos Garces - Samuel Boscan Gonzales - Yajaira Ramirez
Yasir Bustos Florez - Yesi Paola Epieyu - Yulisbeth Pava Paz
Voces

Pedidos e invitaciones: ybustos@uniguajira.edu.co
Celular: 3005605047

A NUESTROS LECTORES

En diferentes rincones de Colombia, se escuchan las notas milenarias de una sinfonía de antaño, entonada por decenas de lenguas indígenas que habitan en desiertos, cordilleras y costas.

Desde la península de la Guajira, hasta los límites de la Amazonía, diferentes idiomas aborígenes son una muestra de la riqueza lingüística que goza el tricolor colombiano, Las estadísticas indican que aún se escucha el trinar de unas 65 lenguas indígenas en el país, dichos lenguajes son reconocidos como lenguas oficiales en sus territorios y se plantea que “la enseñanza que se imparta en las comunidades con tradiciones lingüísticas propias debe ser bilingüe”. Pretendiendo de esa forma marcar la ruta de preservación lingüística de los grupos indígenas del territorio nacional.

Se cuenta que desde el arribo de los europeos a costas americanas, se han silenciado alrededor de 180 lenguas nativas en sur América, una cifra triste, pues anuncia que jamás se escucharán nuevamente en los amaneceres, el resonar de lenguas desconocidas e inentendibles para una sociedad ajena, que se negó a oírlas durante siglos.

Actualmente las estadísticas no son alentadoras, en el país hay lenguas habladas por menos de quinientos, algunos cientos y en casos por menos de una veintena de personas, eso sumado a las supuestas profecías de los ponentes de la globalización, quienes pronostican la desaparición en no más de 200 años de la totalidad de las lenguas primitivas del planeta.

Hoy nace un sueño, y a tus manos a llegado el anhelo sensible de ver cruzar el Wayuunaiki a milenios venideros, dejando nulo aquellos presagios escuchados en la sociedad actual.

Te invitamos a enamorarte de las notas hermosas de la sinfonía indígena colombiana.

Yasir Andres Bustos, Docente

CONTENIDO

	Pág.
La institución educativa indígena No 4	7
El mejor regalo	8
Sobre la presente edición	9
Datos de interés	12
Agradecimientos	13
 ASHAJIA PALAJATÜKALÜ	 15
El alfabeto	16
Algunos sonidos	17
Algo de escritura	23
Pronombres personales	30
Puntos cardinales	33
Sección de ejercicios	35
 PALAJATÜKALÜ ATÜJÜNÜIN	 44
Los números	45
Los colores	47
Partes del cuerpo	49
Plantas y frutos	52
Los animales	54
Sección de ejercicios	57

WE'RAAJIRAI	66
Presentación personal	67
Los saludos	75
Apüshii	78
Eki'rajiapülee	84
Sección de ejercicios	95
 ¿JALAPÜSHIJANA WAYA?	 101
La hora	102
El clima	104
Sección de ejercicios	105
 AASHAJAAYA JALOUIKA	 108
Expresiones útiles	109

INSTITUCIÓN EDUCATIVA INDÍGENA No 4 SEDE MAJAYUTPANA



La Institución Educativa Indígena No 4 sede Majayutpana, está ubicada en el corregimiento de Limoncito del Municipio de Maicao, vía a La Sabana, a dos kilómetros del casco urbano aproximadamente.

El proyecto educativo nace de la necesidad que tiene la comunidad indígena wayuu, para acceder a un proyecto de vida integral.

Nuestro PEC hace referencia a 50 años de experiencia como Escuela Mixta Indígena Majayutpana por las señoras Aurora González, Adalgiza de Jesús González (q.e.p.d.) y Marina Paz, de los cuales 38 años han estado dirigidos por las hermanas mellas, Quintina y Filomena González Ramírez, miembros activos de la comunidad.

EL MEJOR REGALO

¿Qué quieres recibir? preguntó Dios a un hombre, *ídame sabiduría!* -respondió- antes de pedir riquezas, para millones de personas en el mundo, el mejor regalo sería, joyas, dinero u otros elementos de valor; así mismo recuerdo a un niño, quien le dijo a su profesor el día de su cumpleaños ¡yo también te traje un regalo!, pero la caja está vacía –replicó el maestro-, míralo bien, fue entonces cuando encontró en el interior escrito a lápiz ¡Te quiero mucho!, a lo que el maestro respondió: ¡este es el mejor regalo que he recibido en muchos, muchos años.

Hoy se pretende hacer llegar a tus manos algo muy valioso, más que cualquier piedra preciosa, tan antiguo que se remonta a tiempos desconocidos y aunque nadie sabe de dónde vino, podrás ver que brilla y resplandece como la primera vez. Que mejor regalo que compartir contigo algo tan inmemorial como el viento y que no ha envejecido a pesar de sus años de permanencia en el tiempo, tan pequeño que un niño lo puede cargar, tan grande y profundo como ese infinito azul que cubre el paisaje inquebrantable de la sabana Guajira, espero que lo guardes en una vasija de oro, en un vaso de cristal o por qué no, en el primer escalón de tu corazón.

Si lo puedes llevar como una bandera y ondearla en el sitio más alto, tal vez seríamos más felices, y cuán grande alegría será verlo de hoy en adelante como ese tesoro que defiendas con gran celo y como esa agua cristalina de manantial para compartirla con todo aquellos sedientos.

Si pudieras hacer el favor de compartir esto con tus hijos y con los hijos de tus hijos, quizás ellos al preguntarte: *¿Cuál es el mejor regalo?*, tú con gran satisfacción por el deber cumplido, puedas responder a los cuatro vientos,

¡Es el wayuunaiki!

Quintina González Ramírez, Rectora IEI No 4 Sede Majayutpana.

SOBRE LA PRESENTE EDICIÓN

Tal vez, te sientas extraño al recibir esta obra y podrás hacer muchas preguntas sobre lo que esperas encontrar en ella, quizás vivas en predios Guajiros hace años y aún no saludas, preguntas o por lo menos respondes algún interrogante básico en Wayuunaiki, pensando que es imposible hacerlo. Me imagino que alguna vez lo has intentado, dándote por vencido, al igual que a ti, le ha sucedido a muchos.

Hace algunos años alguien se preguntó, ¿si existen métodos didácticos para la enseñanza de diversos idiomas, por qué no se diseña uno con el Wayuunaiki? De esa curiosidad, nace la iniciativa de construir una nueva técnica para la enseñanza de esta lengua, con el fin de permitirle a todo el que quiera, aprenderla sin dificultad, ese es, Joo'uya waashajaaíwa wanüiki.



Esta lengua amerindia goza de una ventaja abismal en la península ante cualquier otro sistema lingüístico, es común escucharlo en escuelas, universidades y hospitales de la Guajira, sin tapujos se puede decir, "Aquí se habla, se escribe, se

canta y se lee en Wayuunaiki.” Contrastada a dicha realidad se ve a la sociedad Guajira en la necesidad de hablarlo, entenderlo e interpretarlo, pues, las cifras de hablantes en la colectividad Alijuna son bajas. Tales datos no son la última palabra, eso quedara demostrado en el transcurso de este trabajo que ha llegado hoy a tus manos.

A continuación se ofrece un método práctico y sencillo para que puedas iniciar la adquisición de esta hermosa lengua, diseñado por la necesidad indispensable de la sociedad Guajira de aprender Wayuunaiki.

Si todavía te preguntas ¿de qué se trata?, déjame explicarte un poco, es un audio curso que te permitirá iniciar la asimilación de este idioma fácil y sencillamente, sin la necesidad de asistir a jornadas académicas, desde la comodidad del hogar o en los espacios libres de trabajo.



Cuenta con:

Libro de Lecciones

Actividades

CD



En este recorrido encontrarás las siguientes convenciones:

(m) masculino (f) femenino (a,o) animal u objeto

El libro de lecciones ha sido diseñado con las pautas básicas de la gramática del Wayuunaiki, ten en cuenta que la escritura en ocasiones es diferente a la pronunciación, por ende tu proceso será complementado con la enseñanza en audio, en el CD encontrarás las lecciones y los vocabularios, antes de iniciar cada lección debes estudiar, practicar y aprender el vocabulario respectivo. Otro aspecto de cuidado es seguir las instrucciones al pie de la letra, para que puedas avanzar en tu aprendizaje, no intentes saltarte algún capítulo, pues así afectarás el debido proceso de autoformación que has iniciado.

Te recomiendo saludar, preguntar, responder, en fin, coloca en práctica lo que vayas aprendiendo en cada capítulo con los Wayuu que conozcas, de esa forma podrás irte familiarizando con el Wayuunaiki, te deseo buena suerte y recuerda,

“La lengua es y será por siempre, el rostro visible de nuestra identidad”

DATOS DE INTERÉS

1. Es común escuchar que el habla de la alta difiere en algunos términos con el de la baja Guajira, aun así, dichas palabras no son problemas para una correcta comunicación.
2. Ninguna palabra inicia o finaliza con el saltillo o glotal (')
3. Debido a la rapidez del Wayuunaiki, en algunos casos son abreviadas algunas palabras, esto es aceptable en el habla, pero en la escritura no es lícito.
4. Existen un número considerable de palabras provenientes del español que son utilizadas a diario, no se pretende excluirlas, aunque en algunos casos existen alternativas en Wayuunaiki, para nombrarlas, cabe anotar que, los préstamos lingüísticos son comunes en todos los idiomas.



AGRADECIMIENTOS

A Dios, por su gracia y misericordia.

A todos los que sumaron esfuerzos para poder cristalizar este trabajo.

A las personas que listamos a continuación por su apoyo incondicional:

Alex Almanza Vides

Launelly Lopez Gonzalez

Aureliana Florian

Lauisanelly Gonzalez

Beatris Epieyu Garcia

Karen Margarita Montiel

Elvia Elena Gonzalez

Jorge Paz Gonzalez

Gerlyn Salas

Issa González Ramírez

Mebli Johanna Vélez López

Vicenta Siosi Pino

Merlys Johana Vidal

Tatiana Castro

Monica Duque Paz

Odonia Matos

Maria Susana Gonzalez

Omar Arnedo Lamadrid

Yusmary Amira Paz

Los apuntes gramaticales son pieza clave en el aprendizaje de cualquier idioma, direccionan al lector en su proceso inicial y en este caso te mostraran algunas curiosidades que te dejen algo asombrado.

Se ha preparado este primer capítulo para que conozcas esa gramática inicial que marcara la ruta preliminar de este proceso, esto apenas comienza.

Capítulo 1

ASHAJIA PALAJATÜKALÜ GRAMÁTICA INICIAL



"Qué lástima, ellos no entienden que cada gota de sangre
corriendo por mis venas es un testimonio claro de esa tierra
mágica que poseemos"

[Fragmento tomado de "una tierra mágica"]

El sistema de escritura utilizado en la redacción de este texto se fundamenta en la ortografía propuesta por el ALIV (Alfabeto de Lenguas Indígenas de Venezuela), adoptado como ortografía oficial en la República Bolivariana de Venezuela y de uso extendido en Colombia.

En la presente edición no se pretende mostrar toda la gramática del Wayuunaiki, por consiguiente se exponen las reglas básicas con las que puedas guiarte durante este proceso.

Cuenta con 22 letras, 6 vocales y 16 consonantes.

a - ch - e - i - j - k - l - m - n - ñ - o - p - r - s - sh - t - u - ü - v - w - y - ' -

Las vocales: a - e - i - o - u - ü

Las consonantes: ch - j - k - l - m - n - ñ - p - r - s - sh - t - v - w - y - ' -

Las vocales en el Wayuunaiki, presenta mucha semejanzas con las del castellano, exceptuando la vocal ü que se pronuncia estirando los labios hacia atrás (como sonriendo).

Una característica especial es la pronunciación entre vocales cortas y largas.

Cortas: a - e - i - o - u - ü

Largas: aa - ee - ii - oo - uu - üü

En el Wayuunaiki hay tres consonantes que se escriben igual que en el castellano, pero con sonido diferente (l, r, y), tres letras con sonidos propios (sh, ü, '), y tres consonantes que se duplican (nn, mm, tt).

En la siguiente lección se detallarán todos los sonidos producidos por estas consonantes y vocales

ALGUNOS SONIDOS

Dentro del Wayuunaiki, encontrarás algunos sonidos que no te serán familiares, debido a que existen algunas excepciones de escritura y pronunciación, por consiguiente se ha diseñado esta sección donde podrás foguearte con algunas palabras que te permita conocerlos e identificarlos.



La vocal ü: se pronuncia parecida a la 'u', pero debes situar los labios horizontales, como sonriendo.

Ejemplos:

Jatü Flecha	Pü'lapüin Tu sueño	Pütchi Palabra	Süi Chinchorro	Nüchiki Acerca de él	Püla'ana Plátano
Yaajatü yaaya Ella estuvo aquí	Yüütüsü Está solo (Lugar ,	Süttiija Anillo, prenda	¿Jamüsü püsirajaka? ¿Por qué te ríes?	Chejeesü Ella viene de allá	Püsaaja Vez a buscar

Amüchi	Cho'ujaasü	Asüsü	Taapüla	Müsü	Eküülü
Múcura	Hace falta	Ella bebió	Tabla	Ella dijo	Comida

Antüshi teekei aashajaaïn nüchiki Ma'leiwa He venido a hablar de Dios

Las vocales largas: todas pueden ser cortas o largas.

Ejemplos:

Uujolu	Yüüja	Pootshi	Anaa	Anooipa'a	Ishosu
Chicha	Huerta, rosa	Barro	Bueno (a)	Afuera	Ser rojo
Waana	Keesü	Maalü	Piichi	Jiiku	Iita
Millo	Queso	Temprano	Casa	Mecate	Totuma
Puchuntaa	Anüü (f)	Nikii (m)	Keenaa	Laa	Maama
Pídele	Aquí está	Su cabeza	Derramarse	Jagüey	Mamá
Yaajee	Jaapaa	Seepü	Suukala	Ichii	Eesü
Desde aquí	Agarren	Sebo	Azúcar	Sal	Está, hay

Püntira tasüin kepein sulu'u iita Tráeme café en una totuma

¿Eesü külaase watta'a? ¿Hay clase mañana?

Las consonantes que se duplican: n, m y t, (nn, mm, tt) estas se pronuncian más largas que las letras simples. Ejemplos:

Ayonnajaa	Anneerü	Warutta	Mmatalü	Mma	Nnojoo	Nnojoishi
Bailar	Ovejo	Caracol	Color tierra	Tierra	No	No está (m)
Süttüsü	Wattasü	Watta'a	Mmolu'u	Amuttushi	Nnojotsü	
Está cerrada	Está lejos	Mañana	Abajo	El salta	No hay, no está (f)	
Manneetsesai taya (m)		Nna				
Yo no tengo plata		Toma				

Nnojotsü Wayuu yaaya, süttüsü Aquí no hay nadie, está cerrado

Consonantes iguales con sonido diferente al del castellano,

La L: su pronunciación es como emitiendo un sonido entre la "L" de lima y la "r" de corazón de forma simultánea.

Ejemplos:

Luma Enramada	Limuuna Limón	Aliikainka Ayer	Alijuna Persona no wayuu	Laülaa Viejo	Kara'louta Papel, libro
Ruluma Comején	Alama Hierba	Majayülü Señorita	Onjulaashii Se escondieron	¿Jalayaa? ¿Dónde?	Mürülü Animales
Ta'laüla Mi tío	Palajana Primero	Luutaa Estar de luto	Nulumase La enramada de él	Polu Hacha	Tale'e Mi estomago

Joo'uya weikalaai suupunaa lumakaa Vamos a sentarnos debajo de la enramada

La R: su pronunciación en todos los casos es fuerte como la "rr" del castellano.

Ejemplos:

Rüi Cuchillo	¿Je'ra? ¿Cuánto es?	Jaralü, jarat ¿Quién? (f)	Aipirua Seis	Erü Perro	Chajaruuta Machete
Waraapa Refresco	Aapiraa Avisar	¿Je'rashii? ¿Cuántos son?	Türa (f) Esa	E'irukuu Clan	Te'rüin Yo lo vi
Areepa Arepá	Meruuna Melón	Ei'rajaa Cantar	Roo Arroz	Tekeerü Lo comeré	Shi'rakalü Lo que ella vio

Puluataa tamüin areepa otta waraapa Me mandas arepa con refresco



La Y: es un sonido más suave que la del castellano, es decir menos acentuado.
Ejemplos:

Yonna Baile	Yaajee Desde aquí	Rouya Espejo, vidrio	A'yalajaa Llorar
Yala'aya Allí	Jayeechi Canción	Amuuyuu Cementerio	Yolujaa Fantasma

Joo'uya wayonnajai Vamos a bailar ¿Jarat kakorotka tü rouyakaa? ¿De quién es este espejo?



Letras y sonidos propios del Wayuunaiki,

La Sh: este sonido no es utilizado en el español, se parece al 'sh' del inglés.
Ejemplos:

Nüshe'in	Kaishi	Tashunuu	Püsha'wala	Emirashi (m)
La ropa de el	Él tiene dientes	Mi hermana menor	Párate	Está lleno
Toushi	Waashajaai	Kaasha	Makatüshi(m)	Yajaushi (Maíz con leche)
Mi abuela	Hablemos	Tambor	Se quedó	Mazamorra
Müshi Él dijo	Jaishi Batata dulce	Iisho Cardenal	Wüshu Olla	Ashukuu Huevo

Ojuittüshi tashi, seechi taya joolu'u müshi Mi papá salió, dijo que vuelve ahora

El saltillo o glotal (') generalmente va delante de cualquier vocal y al momento de pronunciarla, se corta la longitud de su sonido de manera violenta, luego se sigue la pronunciación normal de las sílabas siguientes. Ejemplos:

Nu'wayuuse	La esposa de el	Joo'uya	Vamos	O'unushi	Él se fue
Po'otoo	Móntate	Pa'anapajira	taya Préstame	O'oojoo	Bañarse
Si'ira	Cinturón (m) wayuco	O'usee	Gafa	Mi'ira	Fiesta, encuentro

Joo'uya wasakirai püroopekai Vamos a preguntarle al profesor

Otros casos: La K, suena y reemplaza a 'c' en cuerda, 'q' en 'queso' y k en kilo
Ejemplos:

¿Akaa?	Kineeya	Siki	Pika	Süpü kakuuna	Katünasü	Püsakira
¿Verdad?	Guineo	Leña	Come	Collar	Avión	Pregúntale
Kepein	Metkaalüü	Kasa		ke'ireesü taa'in	Monku	Kaspolüin
Café	Mercado	Cosa, objeto		Yo quisiera	Mango	Arco iris

Püsülaja tamüin wane süpü kakuuna Regálame un collar

La W: suena como la g en pingüino. Ejemplos:

Weemeraai	Wunu'u	Wainja'a	Wayeeta	Ta'aleewain	Waneepiaa	Completo
Descansemos	Palo	No se	Olla	Mi amigo	siempre	
Wawaachi	Sa'wai	Uwoum	Weinshi	Washajai	Wanaawaa	Ser igual
Tortolita	De noche	Sombrero	Siempre	Escribamos	ser lo mismo	
Wekakalü	Lo que comemos	Woulia	De nosotros	Woumain	Nuestro territorio	

Repasemos lo aprendido

aa

Irapütsu, pijita suukala sa'aka Échale azúcar, está simple

Puchuntaa nümüin Ma'leiwa süpüla anainjatü pia Pídele a Dios que te sane (f)

ü

Püshaja wanee pütchi su'ttüin süka "a"

Escribe una palabra que comience con "a"

A'lapüjaasü tayakaa pümaa aipa'inka (f) Anoche soñé con contigo

sh

¿Jalashi nia? ¿Dónde está el? Isa paülü'ü Está adentro

¿Kasa naa'inrakaa? ¿Qué hace? ekaashi (m) Comiendo

l

¿Jaralü Wayuukaa ti'a? ¿Quién es esa mujer?

Nu'wayuuse Andres La esposa de Andrés

¿O'unajatü pia sünain mi'iraakaa? ¿Vas para la fiesta? (f)

Y

Pujuyaajira taya wanee konpiita Fíame un confite

Kajuyalashi pia toulia Tú me debes (m)

¿Je'ra tojuyala puulia? ¿Cuánto te debo?

nn

Kojuyasu anneerü tama'ana Tengo bastantes ovejos

Nnojoishi antüin püroopekai No vino el profe

tt

Wattasü eejere to'unuin Vengo de muy lejos

Süttüsü nipia ta'laüla La casa de mi tío está cerrada

mm

Püsajaa takatto'use mmuloukaa Tráeme mí mochila grande

¿Anasü tü mmaka süpüla apünajaa? ¿Esta tierra es buena para sembrar?

¿Jarakaa püntaka amaa? ¿Con quién viniste?

¿Jaraikai kachonkai chii? ¿Este de quién hijo es?

K

Pu'una putunka maalü Vete a dormir

Piyokojoo jukua leechekalü, keenasü taa

Apaga la leche, que se derrama

ALGO DE ESCRITURA

La acentuación: en el Wayuunaiki las palabras no se tildan (´), porque el acento es predecible.

Género: es radical la diferencia de género (masculino y femenino). Para señalar a un hombre y a una mujer (dependiendo de la distancia).



Chii Este



Chira Ese



Chisa Aquel



Chi'a Aquel

(está afuera o no se ve)



Tüü Esta



Türa Esa



Tüsa Aquella



Ti'a Aquella

(está afuera o no se ve)

Tenencia y no tenencia: se utiliza una forma muy particular para afirmar o negar la tenencia de algo o de una acción, por lo general se coloca la letra K y M respectivamente delante de la palabra en mención. Ejemplos:

Jemetüsü
Sabroso

Meje'ejütsü
No es
sabroso

¿Eküshii jia?
¿Ya
comieron?

Meküinsalii waya
No hemos comido

Kashe'inshi
Tiene ropa
(m)

Mashe'insai
No tiene
ropa (m)

Katünaa
Con brazo

Matünasalü
Sin brazo (f)

Kanüliaa
Con nombre

Manüliaa
Sin nombre

Ka'walaa
Con cabello

Ma'walaa
Sin cabello

Diminutivo: para decir el diminutivo de alguna palabra (persona, animal u objeto) es común hacerlo de la siguiente manera, si esta finaliza en rü, ru, lü y lu (anneerü) se cambia por "t" y luego se coloca el sufijo "-chon". En los demás casos sólo se escribe el sufijo al final de la palabra. Ejemplos:

Erü Perro	➡ Etchon Perrito	Jintulu Niña	➡ Jintutchon Niñita	Ipa Piedra	➡ Ipachon Piedrecita
Pajapü Tu mano	➡ Pajapüchon Tu manito	Tawala Mi hermano	➡ Tawalachon Mi hermanito	Jintüi Niño	➡ Jintüichon Niñito
Jierü Mujer	➡ Jietchon Mujercita	Tekii Mi cabeza	➡ Tekiichon Mi cabecita	Toolo Hombre	➡ Toolochon Hombrecito

Entre los adverbios de modo, cantidad y tamaño, se pueden encontrar.

Mapüleesalü Fácil	Kapüleesü Difícil	Kaalapüsü Rápido	Makuasalü Lento	Piratüsü Lleno	Malu'usalü Vacío	Toleeka Saco
Palitchon Poquito (solido)	Waimma Bastante (solido)	Yootchon Poquito (liquido)	Miyo'u Bastante (liquido)	Soo'omuin Más	Ichesü Duro	Jawa'awasü Aguado
Jamaamasü Liviano	Jawatüsü Pesado	Mulo'u Grande	Motsüsü Mediano	Jo'uuchon Pequeño	Laüttasü Grueso	Pasanuasü Delgado

Che'e tasüin yootchon wuin Dame un poquito de agua Che'e soo'omuin Dame más
Pi'yoto yootchon Hecha un poquito Pijita palitchon Hecha un poquito

Algunas preposiciones:	Sümaa Con	Sulu'u Dentro	Saa'u Encima de	Suupunaa Debajo de
Antüshi jintüikai sümaa nii El niño llegó con su mamá		Sulu'u taa'in Dentro de mi corazón	Saa'u miichikalü Encima de la casa	Suupunaa lumakalü Debajo de la enramada
O'unajachi taya sünaín alapajaa nümaa tashi Voy con mi papá para un velorio		Sulu'u kulaalakalü Dentro del corral	Saa'u tekii Sobre mi cabeza	Suupunaa kemionkalü Debajo del camión

Artículos del Wayuunaiki

Determinado: Se ubican al final de la palabra para indicar género y número.

Kai El	Ejemplos: <u>Wayuu</u>	<u>Wayuukai</u>	<u>Muusa</u>	<u>Muusakai</u>
Kalü La		<u>Wayuukalü</u>	<u>Gato</u>	<u>Muusakalü</u>
Kana Las, los		<u>Wayuukana</u>		<u>Muusakana</u>
Irua Las, <u>los</u>		<u>Wayuukalüirua</u>		Muusakalüirua

Indeterminado

Wanee Un, una



Wanee miichi Una casa



Wanee chocho Un trompo



Wanee kaa'ula Un chivo

Sobre determinado

Chi El

Ejemplo: Kaa'ula

Chi kaa'ulakai

Tü La

Tü kaa'ulakalü

Na Las, los

Na kaa'ulakana

Estructura básica de la oración: se suele mantener el siguiente orden en las oraciones sencillas o cortas, en esas que se utilizan a diario podrás notarlo con facilidad.

VERBO + SUJETO + OBJETO O COMPLEMENTO

Atunkushi jintüikai sulu'u süi

El niño duerme en el chinchorro

Ejemplos:

O'unajachi ta'laüla nuchukua'aya nipialu'umüin Mi tío se va otra vez para su casa
Ashijaasü maama kuluulu laalu'u Mi mamá lava la ropa en el jagüey
Arüleejüshi jintüikai anneerü anouipa'a El niño pastorea ovejos en la sabana
Ayüüjasü maiki majayütkalü shipialu'u La joven muele maíz en su casa

Algunos verbos utilizados en las conversaciones diarias

Ashajaa Escribir



Aashajawaa Hablar



Aashaje'eraa Leer



Ashaitaa Jugar



A'yatawaa Trabajar



Ayaawajaa Contar



Awatawaa Correr



Atunkaa Dormir



Asakiraa Preguntar



Ei'rajaa Cantar



Ashijawaa Lavar



Asaajaa Traer



Anaajawaa Guardar



Ayüüjawaa Moler



Ajüj^{aa} Pinta



A'lakajawaa Cocinar



ADVERBIOS DE LUGAR

Iipünaa Arriba



Mmolu'u Abajo



Suupunaa Debajo



Tepe'e Mi izquierda



Tekia Mi derecha



Ya'ayaa Aquí



Yala'ayaa Allí



Sa'ayaa Allá



Pejee Cerca



Watta Lejos



Shi'ipo'ujee En frente de



Tachiirua Detrás de mi



Tapüleerua Delante de mi



Chapünaa Por allá



Cha'ayaa Allá



Yalamüin Hacia ahí



Sa'ato'uu Al lado



Yalapünaa Por allí



Yaapünaa Por aquí



Yaajee Desde aquí



Pasanain En el medio



Yaamüin Hacia acá



Chejeechiki Desde allá



Chamüin Hasta allá



Lección 4

PRONOMBRES PERSONALES

Pronombre es la parte de la oración que sustituye al nombre para evitar su repetición, están en todos los idiomas y hacen parte fundamental en el diálogo de las personas.

Iniciemos conociendo los equivalentes en Wayuunaiki, de los pronombres personales en español.

Taya	Yo
Pia	Tu
Nia	El
Shia	Ella
Waya	Nosotros
Jia	Ustedes
Naya	Ellos

Su empleo se logra en diferentes posiciones de la oración.

En las frases suele estar al final:

¿Jamayaa pia?	¿Cómo estás?
¿Jalashi nia?	¿Dónde está el?
¿Je'ra juya shia?	¿Cuántos años tiene ella?
O'unushii waya	Nos vamos
¿Jalejeeshi pia? (m)	¿De dónde vienes?
Antüshii jia	Han llegado, bienvenidos

En el Wayuunaiki, las palabras que señalen o indiquen pertenencia como las partes del cuerpo, los familiares y demás, es inusual escucharlas en su forma simple, siempre van a ir anteceditos por un prefijo (que vienen de los pronombres), estos podrás identificarlo fácilmente.

El prefijo personal, se le antepone a la palabra para indicar su género, número y posesión.

Ta- Para la primera persona del singular

Pü- Para la segunda persona del singular

Nü- Para la tercera persona del singular masculino

Sü- Para la tercera persona del singular

Wa- Para la primera persona del plural

Jü- Para la segunda persona del plural

Na- Para la tercera persona del plural

Ejemplo: en la frase, "Aisü tekii" (me duele mi cabeza o me duele la cabeza) la palabra tekii, inicia con el primer prefijo, (ta) nótese que, el prefijo comienza con la vocal "a" y cambia a "e" para decir mi cabeza, esto se llama armonía vocálica, es decir, que las vocales de todos los prefijos se acomodan de acuerdo a la raíz de la palabra, observa en primera y segunda persona algunas partes del cuerpo.



Tenga en cuenta que al expresarte debes ser muy puntual a quien se refiere (género y numero), pues, se debe ser preciso al momento de utilizar los prefijos personales, debido a que con estos, se identifica, se da coherencia o sentido a la oración que pronuncies.

Se nota que solo cambia las primeras letras de la palabra.

Observa el siguiente ejemplo:

ta-	pü-	nü-	sü-
Aisü tekii	¿Aisü pikii?	Aisü nikii (m)	Aisü shikii (f)
Me duele la cabeza	¿Te duele la cabeza?	Le duele la cabeza	Le duele la cabeza

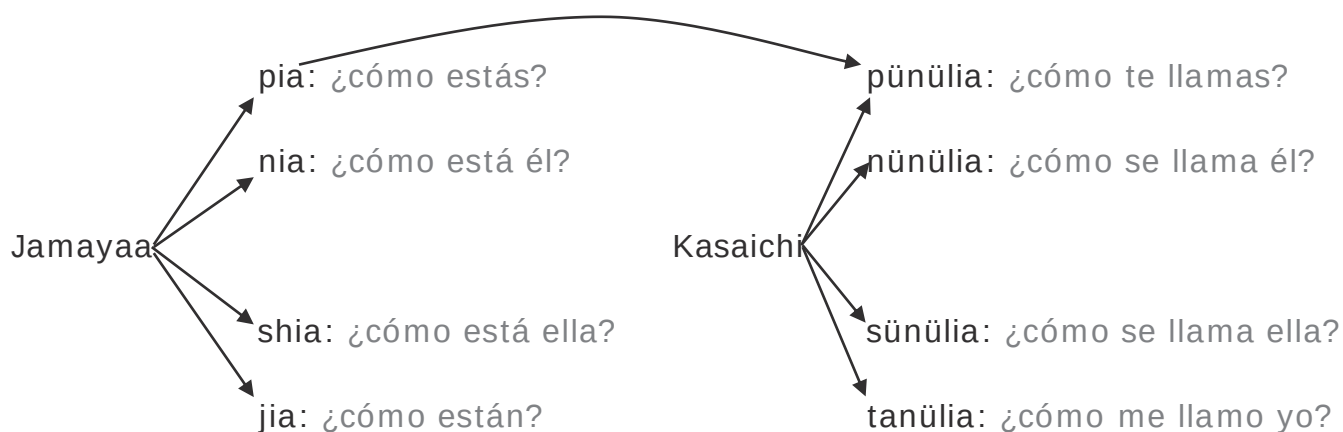
“En otras situaciones vas a encontrar dos o más prefijos en una oración y es bueno que aprendas a identificarlo desde ya”

Observa el siguiente ejemplo:

sü- pü-	nü- pü-	sü- nü-
¿Kasaichi sünülia püi?	¿Kasaichi nünülia püshi	¿Kasaichi sünülia niikat
¿Cómo se llama tu mamá?	¿Cómo se llama tu papá?	¿Cómo se llama la mamá de él?

Solo es necesario modificar el prefijo para cambiar el sentido de la oración.

Veamos el ejemplo del saludo



¿Te diste cuenta que los prefijos están inmersos en la segunda columna de palabras?

Lección 5

PUNTOS CARDINALES

Tienen como bases originales las palabras wuin (agua), wopu (camino), palaa (mar) y uuchi (cerro) (geografía de la península).

- Los puedes usar como...
Wuinpejee süñain tepia
"Al este de mi casa"
Wuinpejeeshi taya (m)
"Vengo del este"

Cuándo se refiere a distancias lejanas



En el hablar actual, dependiendo de la ubicación (por ejemplo en Maicao), cuando se menciona wuinpumüin se hace referencia a Venezuela (Maracaibo, Paraguaipoa) y la alta Guajira, cuando se refiere a uuchumüin se entiende por barrancas, Fonseca o la provincia y wopumüin, Riohacha y Dibulla.

Cuándo se refiere a distancias cercas

Wiinnaa
Este

Waapünaa
Oeste

Palaapünaa
Norte

Uuchupünaa
Sur

Para recordar,

A diferencia del español, el Wayuunaiki en Colombia no posee una institución o academia encargada de vigilar y mantener la pureza y corrección del idioma.



A falta de una "Real Academia del Wayuunaiki" es mucho lo que se ha logrado en gramática y escritura de esta lengua.

JOO'UYA WAASHAJAAIWA WANÜIKI

Vamos a

Hablar

Nuestra

Lengua

Sección de ejercicios

1. Responde falso o verdadero

El Wayuunaiki cuenta con

- a. 23 letras en total ()
- b. 6 vocales ()
- c. 22 letras en total ()
- d. 16 consonantes ()
- e. 7 vocales ()
- f. 18 consonantes ()
- g. Tres vocales largas ()
- h. Seis vocales largas ()
- i. Seis vocales cortas ()
- j. Dos consonantes propias ()
- k. Tres consonantes propias ()
- l. Varias letras con sonidos iguales a las del castellano ()
- m. Ninguna letra con sonido igual al del castellano ()
- n. Tres consonantes que se escriben igual que en el castellano ()

2. Las siguientes consonantes se duplican

- a. yy, mm, tt ()
- b. nn, mm, tt ()
- c. rr, tt, nn ()

3. Se encuentran las siguientes letras

- | | | | |
|--------|--------|--------|--------|
| Z. () | L. () | K. () | C. () |
| T. () | H. () | M. () | S. () |
| F. () | Q. () | X. () | Ñ. () |

4. Realiza un círculo alrededor de la palabra correcta

Ejemplo: CHOTCHO, CHOCHO

- | | | | |
|-----------------------|---------------------|-----------------------|-------------------|
| a. paa'a, paa | ana, anaa | Wayuu, wayu | a'leewain, alegai |
| b. ayonnajaa, ayonaja | anneeru, anneerü | warutta, waruta | mmatalü, maatad |
| c. kashel'in , kasen | ka'así, kashi | isho, ishot | tashunuu , tasunu |
| d. jatü, jaat | mapüi, mapuy | süi, sui | erü, errü |
| e. ekaa, ekar | siqui, siki | maiki, maiiki | wunu'u, gunu |
| f. luma, ruma | aliikainka, alikani | arijuna, alijuna | raura, laülaa |
| g. rüi, rui | jerra, je'ra | aipirua, aipilua | |
| h. waya, guaya | anaiwa, anaywa | kalarouta, kara'louta | |

5. Responde falso (f) o verdadero (v)

Referente al acento de las palabras

- a. Se tildan en la penúltima sílaba ()
- b. Se tildan en la primera sílaba ()
- c. No se tildan ()
- d. Ninguna de las anteriores ()

6. Al señalar a un hombre o a una mujer, utilizas diferentes formas, identifícalas en la siguiente lista, escribiendo su traducción.

Ejemplo: shia (femenino) ella

- | | |
|------------------------|--------------------------|
| a. Tüü (_____) _____ | g. Shiakaa (_____) _____ |
| b. Nia (_____) _____ | h. Niakai (_____) _____ |
| c. Shia (_____) _____ | |
| d. Türa (_____) _____ | |
| e. Chira (_____) _____ | |
| f. Chii (_____) _____ | |

7. Escribe la negación, traducción y cinco nuevos ejemplos

Ejemplo: Jemetüsü: sabroso, meje'ejütsü, no es sabroso

- a. Ekushii jia, _____, _____, _____
- b. Kashe'inshi, _____, _____, _____
- c. _____, _____, _____, _____
- d. _____, _____, _____, _____
- e. _____, _____, _____, _____
- f. _____, _____, _____, _____
- g. _____, _____, _____, _____

8. Responde falso o verdadero

Los prefijos en el Wayuunaiki.

- a. Se colocan al inicio y unidos a las palabras ()
- b. Se colocan al final y separados de las palabras ()
- c. Se colocan en el medio de las palabras ()
- d. Se colocan al final y unidos a las palabras ()
- e. Ninguna de las anteriores ()

9. Escribe el diminutivo y la traducción

Ejemplo: Erü: etchon, perro, perrito

- a. Jintulu: _____, _____, _____
- b. Ipa: _____, _____, _____
- c. Tajapü: _____, _____, _____
- d. Tawala: _____, _____, _____
- e. Tekii: _____, _____, _____

10. Completa y une los siguientes adverbios de modo y cantidad

- | | | | |
|-------------------|---------|-----------------|---------|
| a. Mapü_ _ _sa_ _ | fácil | e. Ma_ _asa_ _ | difícil |
| b. _ _ _ lapüsü | saco | f. K_ _ül_ _ sü | lento |
| c. T_l_ _ka | rápido | g. J_w_tu_ü | duro |
| d. P_l_tc_ _n | poquito | h. l_h_sü | pesado |

11. Encuentra en la siguiente sopa de letras los adverbios de lugar y tradúcelos en la lista de la derecha

' q w e r t ' y u i o p a s d o l h y j k y	1._____
l a s d p w h j k l ñ s k a v c h n a m k a	2._____
q y a a y a a a c h i r u a e h r t l y u l	3._____
i o p a s d p k h j k l ñ s o a k v e w n a	4._____
m t w e r y t y u i o p a s d m f w j r j p	5._____
k e l ' ñ a r n c v i n m q w ü e r e t y ü	6._____
u p i o p l a s d p ' t h j k i l ñ e z x n	7._____
a e c v b a n m q w e r t y u n i o p z x a	8._____
c ' v b n ' m q w e r t y u i o p a s d f a	9._____
u e h j k a l z x c v b n s a ' a t o ' u u	10._____
w e r t y y u i o ' a s d f g h j k l ñ z x	11._____
c v b n m a q w e r t y u i o p a p f g h j	12._____
k l ñ z x c v b n m q w e r t y u a i o p a	13._____
s d ' f g h j a p u l e e r u a k s l ñ z y	14._____
s s k v b n m q w e r t y u i o p a s d f a	15._____
k c v b n m q w c h a ' a y a e r n t y u a	16._____
i p u n a i o p a s d f g h j k l a n x c m	17._____
v b n m q w e r t y u i o p a s d i p g h ü	18._____
y a l a m ü i n j k y a a j e e l n ñ z x i	19._____
c v b n m q w e r t y u i o p x c v b ' q n	
i e r t y ' i o y a a p ü n a a s d f g h j	
y a l a q w e r t y u i o p ' c h a m ü i n	
s c v n c h a p ü n a a e r t y e k i a s j	

1. Yaaya 2. Yala'ayaa 3. Cha'ayaa 4. Yaapunaa 5. Yalapünaa 6. Yaamüin 7. Yalamüin
 8. Yaajee 9. Chamüin 10. Tapuleerua 11. Tachiirua 12. Pasanain 13. Tekia 14. Tepe'e
 15. lipünaa 16. Wattaa 17. Sa'ato'uu 18. Chapünaa 19. Chamüin

12. Completa el cuadro uniendo las palabras a cada prefijo

	Aashajawaa	Anülia	Ashe'in	Ekii	Ashii	Aikalawaa
 Ta	Taashaja	_____	_____	_____	_____	_____
Pü	_____	<u>pünülia</u>	_____	_____	_____	_____
Nü	_____	_____	<u>Nashe'in</u>	_____	_____	_____
Sü	_____	_____	_____	<u>Shikii</u>	_____	_____
Wa	_____	_____	_____	_____	<u>Washii</u>	_____
Jü	_____	_____	_____	_____	_____	<u>Jüikalaa</u>
Na	_____	_____	_____	_____	_____	<u>Naikalain</u>

13. Completa el cuadro uniendo las palabras a cada prefijo

	Ajapüü	A'walaa	Eküin	A'lawaa	Anüiki	Asaa
 Ta	Tajapü	Ta'wala	Teküin	Ta'alain	Tanüiki	Tasüin
Pü	_____	_____	_____	_____	_____	_____
Nü	_____	_____	_____	_____	_____	_____
Sü	_____	_____	_____	_____	_____	_____
Jü	_____	_____	_____	_____	_____	_____
Na	_____	_____	_____	_____	_____	_____
Wa	_____	_____	_____	_____	_____	_____

14. Identifica en qué persona se encuentra la palabra y escribe el prefijo utilizado en la misma

Ejemplo: tanülia: primera persona, _ta_

a. Süşe'in: _____, _____

b. Suwala: _____, _____

c. Pünülia: _____, _____

d. Weikalü: _____, _____

e. Jüikalaa: _____, _____

f. Shiikalü: _____, _____

g. Namüin: _____, _____

h. Nüşaja: _____, _____

i. Tashunuu: _____, _____

j. Tachon: _____, _____

k. Washii: _____, _____

l. Nikii: _____, _____

m. Nawala: _____, _____

n. Jünüiki: _____, _____

15. Identifica el prefijo utilizado en cada palabra y únelo a la traducción

Aisü tale'e	ta	Tráelo
Che'e tasüin	wa	Lo que ellos dicen
Jiküin	pü	Mi cabeza
Joo'uya wasakirai	nü	La mamá de ella
Jüikalaa	jü	Mi tierra
Namüin	jü	La ropa de ella
Nanüiki	ta	Acerca de él
Na'lain nee'e	nü	La comida de ustedes
Na'leewain	nü	Pregúntale
Nuchiki	pü	Dame de tomar
Nü'wala	pü	Mi nombre
Pa'alain nee'e	ta	Escribamos
Püikalaa	na	Todos nosotros
Puntira	nü	Vamos a preguntar
Püsaki'ira	sü	Mentira de el
Shiikalü	sü	Mentira tuya
Süshe'in	pü	Me duele la barriga
Tanülia	wa	Siéntate
Tekii	na	Amigo de el
Toumain	wa	De ellos
Wapushuwa'a	ta	El cabello de el
Washajai	ta	Siéntense
To'upuna	ta	Pídele
Puchuntaa	pü	Mi rostro

A continuación encontraras parte de los temas iniciales del wayuunaiki, los números, los colores, las partes del cuerpo, las plantas y los animales, seguro que con esta sección podrás tener mucho que preguntarle a un wayuu dentro de su cotidianidad

Capítulo 2

PALAJANAKALÜ ATÜJÜNÜIN

Lo primero que se aprende



"Solo allí durante las noches se escuchan las voces de nuestros antepasados detrás de los matorrales, y sus pasos se sienten todo el día cruzando los caminos"

[Fragmento tomado de "una tierra mágica"]

Lección 1

LOS NÚMEROS

El Wayuunaiki, cuenta con un sistema numérico escrito, más no posee un sistema numérico simbólico.

Son utilizados comúnmente en frases que indiquen cantidades de cualquier género.

1

Waneeshia

2

Piama

3

Apünüin

4

Pienchi

5

Ja'rai

6

Aipirua

7

Akaratchi

8

Mekiisat

9

Meki'etsat

10

Po'loo

Después del número diez, en adelante se le agrega la partícula müin. Así:

11

Po'loo
waneemüin

12

Po'loo
piamamüin

13

Po'loo
apünüinmüin

14

Po'loo
pienchimüin

20

Piama
shikii

30

Apünüin
shikii

40

Pienchi
shikii

50

Ja'rai
shikii

100

Po'loo shikii

La forma de utilizar los números no es la misma para contar hombres y mujeres



Waneesia jierü
Una Mujer



Piamaşü jieyuu
Dos Mujeres



Waneeshi tooło
Un Hombre



Piamashii toołoyuu
Dos Hombres

Se pueden usar para decir tu edad, al referirse o contar un número de personas, animales o cosas y de igual forma, dictar tu número telefónico.

a. Pi'ikajaa piamasü einasee. Ve a llevar dos sillas. b. Suupünaa aipiakalü. Debajo del trupillo. 	a. ¿Jalayaa? ¿Dónde? b. Aa, te'ikajaajeerü joolu'u. Si, las llevo ahora. 	a. Eesü pienchisü kaa'ula sulu'u kulaalakat. Hay cuatro chivos en el corral. 	a. Aa, jemeyutsu waneesia aipa'inka. Si, una pario anoche. 
a. ¿Jama pi'rüin waneesia jintulu yaapünaa? ¿Has visto una niña por aquí? 	a. Nnojotsü te'rüin, eeshi wanee jintüi sa'ayaa. No la he visto, hay un niño allá. 	a. ¿Je'rashii nayakana? ¿Cuántos son ellos? 	a. Piamashii tooloyuu otta pienchisü jieyuu Dos hombres y cuatro mujeres. 

LOS COLORES

Se utilizan en diversas situaciones. Ejemplo: para identificar una persona, animal u objeto, se suele utilizar el color que posea.

Mariiya, maloukata
amarillo

Sirumatta, palawo'u
azul

Wuittusu
verde

Ratuuna
gris

Yuuisü, mutsiia
negro

Ishosu
rojo

Mmatat
color tierra

Kasuusu
blanco

Jepisiyaa
morado

Para recordar...

El cardenal (**Isho**) tiene
el nombre atado a su
color, esta ave es roja, de
ahí su nombre.

De igual manera la cana
obtiene el nombre de su
color (**kasuusu**)

Los colores no son
utilizados para personas y
animales de igual forma.

Adelante podrás encontrar
algunos ejemplos



Usemos los colores

- a. Pusaaja chi puliikūkai.
Ves a buscar el burro.
b. Chi mutsiiakai.
El negro.



- a. ¿Jetshi? ¿Cuál?
b. ¿Kasa
taa'inrüinjachika
nūka chi
kasuutaikai?
¿Qué hago con el
blanco?



- a. Pijittaa süka jiiku
ishokat
Amáralo con la
pita roja



- a. Ajaa, jama
nnojolüi jiiku,
tajüteechi.
Bueno, si no hay
pita, lo dejo
suelto.



- a. ¿Püjüjain yuulin pū'wala?
¿Te pintaste el pelo de
negro?
b. ¿Jamüsü nnojotka ishoin?
¿Y por qué no de rojo?



- a. Aa si
b. Nnojotsü kamalain
tamüin.
No me gusta.



- a. ¿Jama pi'rüin tachochoin
kasuutotkat?
¿Has visto mi trompo
blanco?
b. Nnojoo, nүjүjain tashikai.
No, lo pinto mi papá.

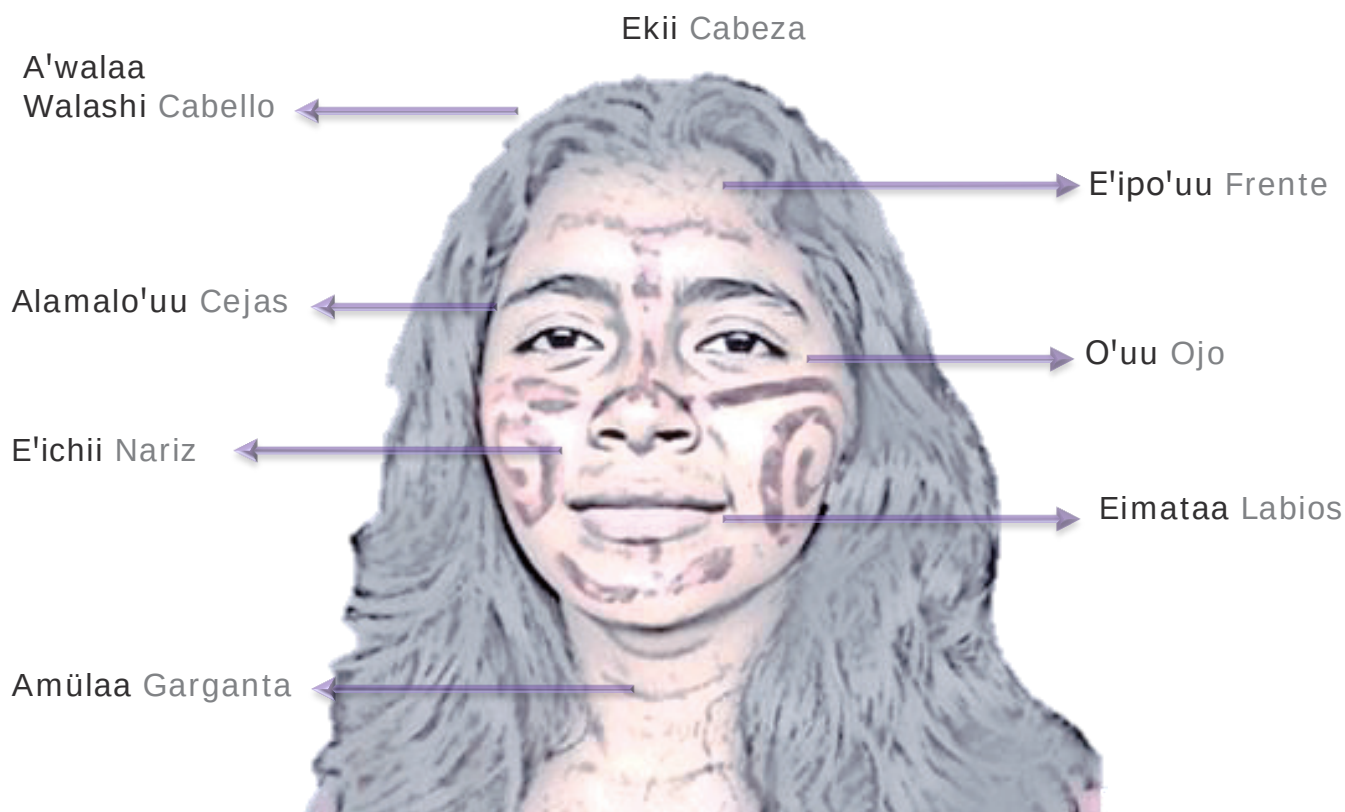


- a. Aa, anachonsü,
¿pүjүjain piakai?
Sí, está bonito,
¿tú lo pintaste?



PARTES DEL CUERPO

Observa a continuación las partes del cuerpo, recuerda que difícilmente podrás escucharlas en su forma simple, para poderlas conjugar debes unirlos con los prefijos personales, (tekii, pikii, nikii, shikii, etc.) De esa forma podrás incluirlas en diversas frases que ayudaran a enriquecer tu vocabulario.



Ache'ee Oreja

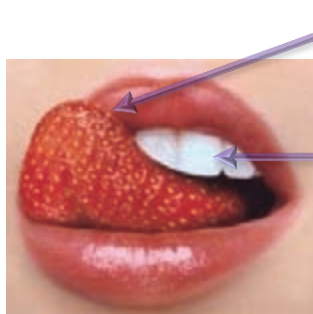
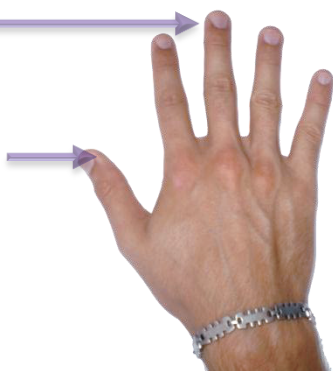
O'upunaa Rostro

Arüluu Pestañas

Apato'uu Uña

Ejepiraa Dedo

Ajapüü Mano



Ayee Lengua

Aaii Diente

Aanüküü Boca

1 Ale'ee Estomago

2 Ekü'ülüü Nuca

3 Atünakii Hombro

4 Omochoo Ombligo

5 Asa'aa Pierna

6 Asapüü Espalda

7 Atünaa Brazo

8 Asatalaa Codo

9 Eipüsee Hueso, esqueleto

10 Ataa Piel

11 Aa'in Corazón



1



2



3



4



5



8



6



7



10



9



11



Wule atai taya Yo soy blanco



Wule atalü taya Yo soy blanca



Yuuisü ta'wala Mi cabello es negro (m,f)



kaüsüshi taya Estoy gordo



Kaüsüsü taya Estoy gorda



Aisü tekii (m,f) Me duele la cabeza

Malestares frecuentes

Oushuwaa, poloono Fiebre

E'iijaa Diarrea

Shunui Gripe

Eetaa Vómito

Alii Dolor

Yülaa Fractura

Repasemos lo aprendido

¿Jamüshi pia? (m) Ayuushishi

¿Jamüsü pia? (f) Ayuuisü

¿Qué tienes? Estoy enfermo (a)



¿Kasa ayulee pünainka? (m)

Shunuishi

¿Kasa ayulee pünainka? (f)

Shunuisü

¿Qué enfermedad tienes?

Gripa



¿Asüshi pia wunu'u? (m)

Aa, saainjain toushi

¿Asüsü pia wunu'u? (f)

¿Tomaste medicina? Sí, la hizo mi abuela



¿Kasa wunu'u süsitka pia?

Je'yutse

¿Qué medicina te dio?

Rabo de alacran

¿Jamüshi nnojoika püntüin süñain e'raje'eraa? (m) Aawa'laitchipa taya

¿Jamüsü nnojotka püntüin süñain e'raje'eraa? (f) Aawa'laitpa taya

¿Por qué no vas al médico?

Me siento mejor

PLANTAS Y FRUTOS

A continuación las plantas y frutos más comunes del entorno Wayuu.



Kalapaasü Patilla



Meruuna Melón



Yosu Cardón



Maiki Maíz



Aipia Trupillo



Jamüche'e Tuna



Wainpiraicha'a
Ají picante



Aliita Calabazo



Mokochira
Guamacho



Kousholu Uvita
kajuaro



Irua Aceituna



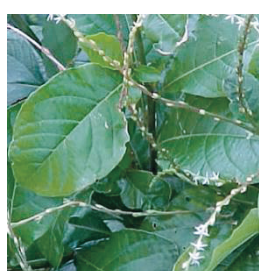
Yawa Pringamoza



Alouka Malambo



Kepeshuuna
Pitshuushi Fríjol



Samuttapai Anamú



Ai Yuca



Kapüchirü Olivo



Rülipü, rüipi Sábila



Wiirü Ahuyama



Ichii Divi divi

En diversas ocasiones el fruto lleva el mismo nombre que la planta.

Practiquemos lo aprendido

- a. ¿Kasa paa'inraka?
¿Qué haces?
b. ¿Kasa püpünajaka?
¿Qué siembras?
c. ¿Puitküinjatü?
¿Lo vas a vender?



- a. Apünajüshi.
Sembrando.
b. Maiki maíz.
c. Nnojoo, shiküinjatü
tachonnii.
No, para la comida
de mis hijos.



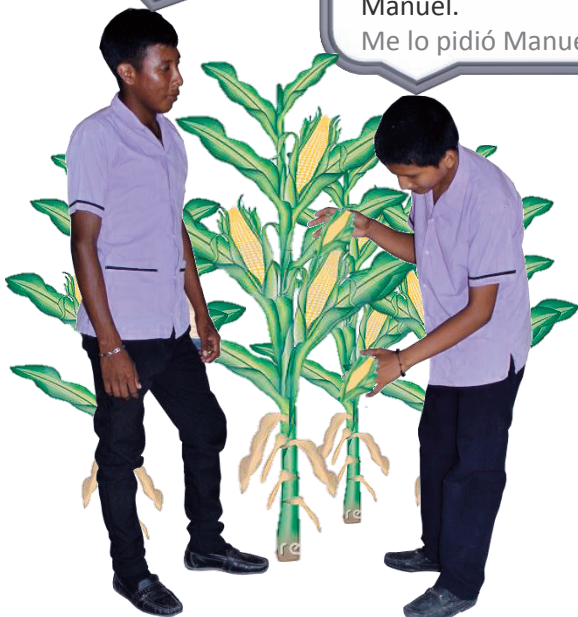
- a. ¿Jamüsü putuma
tü kepesuuna
püpünajakat?
¿Qué hiciste con el
frijol que sembraste?
b. ¿Je'ra sülia putuma?
¿En cuánto lo
vendiste?



- a. Toiküin Uribiajee.
Lo vendí en Uribia.
b. Ja'rai shikii miit
saa'u toleekakat.
Cincuenta mil cada
saco.



- a. ¿Pajattirüin?
¿Ya terminaste?
b. ¿Jalawatka joolu'u
shia pülü'üjain?
¿Para donde lo vas
a llevar?



- a. Aa, anüüle'e shia
takotchajüin.
Sí, lo estoy recogiendo.
b. Nuchuntuin tamüin
Manuel.
Me lo pidió Manuel.

- a. ¿Jamüinjatü
nümüin Manuel?
¿Y Manuel que
va hacer con eso?



- a. Nülü'üjain
sünain wanee
alapajaa.
Lo va a llevar
para un velorio.

LOS ANIMALES

Los animales han marcado la vida de los Wayuu, desde tiempos remotos, éstos han servido como medio de transporte, alimento, medicina, al mismo tiempo hacen parte de sus creencias y tradiciones.

A continuación, los animales más comunes.



Püliikü Burro

Muusa
Gato

Jime Pez



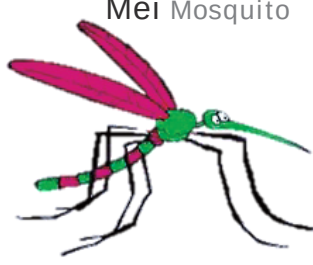
Erü Perro



Kaarai Alcaraván

Wosoole'echi
IguanaJeyuu
Hormiga

Ama Caballo

Kaa'ula Chivo
CabraPüsichi
Murciélago

Mei Mosquito



Paa'a Vaca

Kaliina
Katio'u
GallinaIisho Cardenal
Rey GuajiroSa'wainrü
TortugaJaatulu
LagartijaAtpanaa
ConejoWarutta
CaracolKalekale
LoroChoochoo
Pájaro
carpintero

Okolo Sapo



Taataai Rana



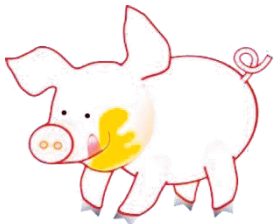
Julit Mariposa



Peet Perdiz



Püülüükü Cerdo



Irama Venado



Jañülerü Mosca



Wainpirai Sinsonte
Palguarata



Mo'uwa Paloma

(silvestre)



Kasipa Cien pies



Anneerü Oveja



kookooche'erü

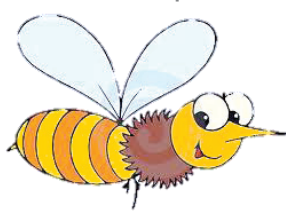
Ratón



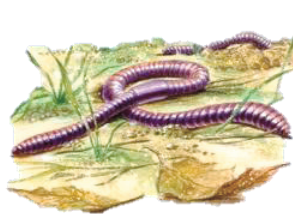
Walekerü Araña



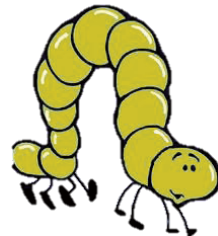
Ko'oi Avispa



Wuliuuna Lombriz



Jokoma Gusano



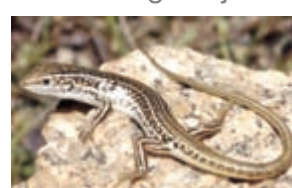
Wuyaaliwa Mapurito



Wawaachi Tórtola



Ku'ulu Lagartija



Chünü'ü Colibrí



Otros animales: Mapüi Piojo Ruluma Comején

Los Wayuu, se organizan en clanes matrilineales, representados por un animal totémico. Observa algunos ejemplos (se escriben con mayúscula sostenida)



JA'YALIYUU



WO'ULIYUU



EPINAYUU



IIPUANA

Practicemos lo aprendido

- a. Pu'una pusaaja püliikükai.
Ve a buscar el burro.
- b. Asaajüinjachi wuin.
Para buscar agua.
- c. Isaa moliinalu'upünaa.
Por el molino.



- a. ¿Jamuinjachi?
¿Para qué?
- b. ¿Jalashi püliikükai?
¿Dónde está el burro?
- c. Tasaajüin paala.
Ya lo busco.



- a. Püika tamuin wanee anneerü.
Véndeme un ovejo.
- b. Neküinjatü ta'leewainrua.
Para que coman unos amigos.
- c. ¿Je'ra nülia?
¿Cuánto cuesta?



- a. ¿Jamuinjachi pümüin?
¿Para que lo quieres?
- b. Pusaajeechi aliika.
Lo buscas en la tarde.
- c. Ja'rai shikii miirü.
Cincuenta mil.

- a. Pu'una pü'liichajai paa'akat.
Vez a ordeñar la vaca.
- b. Tü kasuutatkalü.
La blanca.
- c. Nna paapaa Toma



- a. ¿Jetchi ta'liichajüinjatkat?
¿Cuál ordeño?
- b. ¿Jama waatekat?
¿Y el balde?
- c. Chee'era Dámelo.

- a. Pusaaja wanee kaa'ula toiküinjachi.
Busca un chivo que lo voy a vender.
- b. Chi muloukai.
El grande.
- c. Aya'lajiajatü tashe'in.
Para comprarme ropa



- a. ¿Jetchi tataülajachikai?
¿Cuál agarro?
- b. ¿Kasa paa'inrüinjatkat süka tü neetkat?
¿Qué vas hacer con la plata?

JOO'UYA WAASHAJAAIWA WANÜIKI

Vamos a
Hablar



Nuestra
Lengua

1. Encuentra en la sopa de letras los números del uno al diez

Wanee	m	e	k	i	'	e	t	s	a	t	r	t	y	u	o	w	p
Piama	a	s	d	h	j	k	l	ñ	c	m	e	k	i	i	s	a	t
Apünüin	n	m	w	e	r	t	r	y	u	i	o	p	a	s	h	n	j
Pienchi	c	h	n	m	w	e	r	t	y	u	i	o	p	a	s	e	e
Ja'rai	w	e	r	t	y	u	i	o	p	a	s	c	h	j	k	l	ñ
Aipirua	m	v	c	ñ	l	k	j	h	s	a	w	e	r	t	y	u	i
Akaratchi	w	e	r	t	y	u	i	o	p	a	s	c	h	j	k	l	ñ
Mekiisat	ñ	p	o	'	l	o	o	i	a	s	d	j	k	l	ñ	w	e
Meki'etsat	a	s	c	h	j	k	l	ñ	w	e	p	i	e	n	c	h	i
Po'loo	w	e	r	t	y	u	i	o	p	a	s	c	h	j	k	l	ñ
	a	r	i	e	y	ü	r	j	m	l	y	i	e	n	c	h	i
	w	u	c	h	i	p	i	a	m	a	u	c	h	j	k	l	ñ
	r	a	m	a	j	a	'	r	a	i	o	m	a	s	u	j	k

2. Ordena las letras y formaras los números del uno al diez

nichipe	wanee	1
rakachita	_____	2
isekamti	_____	3
oop'lo	_____	4
imapa	_____	5
tes'akitme	_____	6
anewe	_____	7
pinüanü	_____	8
ra'jai	_____	9
rupiaia	_____	10

3. Escribe los siguientes números

Piama shikii waneemüin

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

4. ¿De qué color es?





5. Completa y traduce las partes del cuerpo

_sa_üü:_____ _a_in:_____ A_nü_üü:_____

A_e'e:_____ a_ü_a:_____

A_e_:_____ E_p_s_e:_____ A_ül_u:_____

E_i_:_____ Al_m_lo_u:_____

Ej_p_r_a:_____ A_a_o_u:_____ _tü_a_i:_____

a_a_:_____ O_u_u_a:_____

A_i_:_____ A_a_ü:_____ E_i_h_i:_____

A_h'_e:_____ E_m_t_a:_____

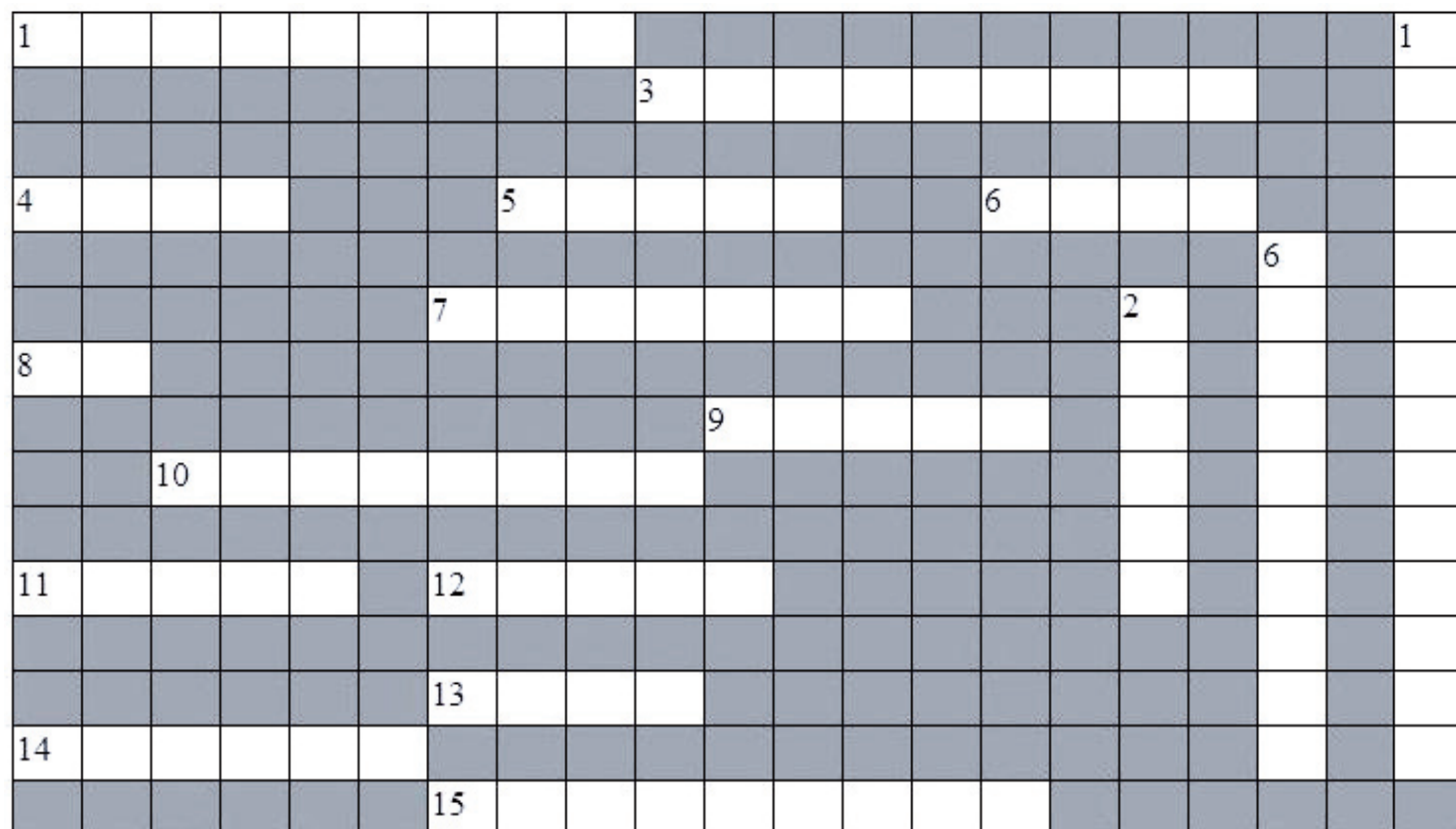
E_ü_ü_ü:_____ E_i_o_u:_____ A_a_a:_____

A_a_a_a:_____ _t_n_a:_____

_!u:_____ A_w_l_a:_____ A_ü_u_

A_a_a_a_ O_o_h_o

6. Ubica en el crucigrama los nombres en Wayuunaiki de las plantas que están en la lista inferior.



Horizontales

1. Tuna
3. Patilla
4. Cardón
5. Maíz
6. Aceituna
7. Melón
8. Yuca
9. Divi divi
10. Uvita
11. Trupillo
12. Auyama
13. Pringamosa
14. Calabazo
15. Olivo

Verticales

1. Ají picante
2. Sábila
6. Fríjol

7. Pregunta de selección múltiple con única respuesta

Ubica en Wayuunaiki el nombre de cada planta (✓)

a. Calabazo

- a. Kousholu ()
- b. Aliita ()
- c. Jaleesüpana ()
- d. Maiki ()

b. Cardón

- a. Mokochira ()
- b. Meruuna ()
- c. Malawain ()
- d. Yosü ()

c. Trupillo

- a. Kapuchirü ()
- b. Aliita ()
- c. Aipia ()
- d. Kayuusi ()

d. Olivo

- a. Kapuchirü ()
- b. Mo'uwa ()
- c. Ai ()
- d. Maiki ()

e. Tuna

- a. Maiki ()
- b. Mawala ()
- c. Jaleesüpana ()
- d. Jamüche'e ()

f. Sábila

- a. Yosü ()
- b. Rüipi ()
- c. Maiki ()
- d. Palemüsü ()

g. Fríjol

- a. Pitshuushi ()
- b. Malawain ()
- c. Irua ()
- d. Ai ()

h. Patilla

- a. Wai ()
- b. Kalapaasü ()
- c. Meruuna ()
- d. Kousholu ()

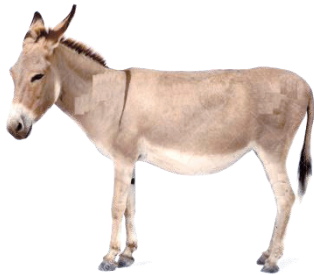
i. Ahuyama

- a. Wiirü ()
- b. Alouka ()
- c. Kepeshuuna ()
- d. Kapuchirü ()

j. Divi divi

- a. Yawa ()
- b. Irua ()
- c. Ichii ()
- d. kayuusi ()

8. Une con una flecha



Ko'oi

Kookooche'erü



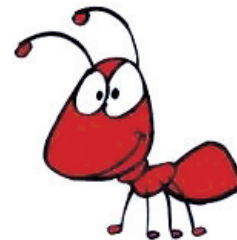
Kaa'ula

Kalekale



Püliiku

Jime



Muusa

Erü



Ama

Paa'a



Kaliina

Jeyuu



9. Encuentra 15 animales en la sopa de letras

e r t y u i o p
 k o n c h j t e e p o
 i w k l i r a w ñ m n v k
 e s r l a n w m j w e r t v w
 i k o n k s a y a s a s t p w a l
 l c h e l l c h ü n ü ' ü s l v l s i
 j k y u y a a l i w a u j s g h j e l ñ i
 o y r y j l w i p ' a t e m y t k w k r t s n
 ü r a s m s k a p t e r n o o n p r y e i o p k a
 k j j c h r j o k o m a n a o m n k n r s d p i h
 o o d e e a s t e r j o r s w p y l u ü k l ñ s k
 t a a t a a i r l o a y a p u y j u l i t m a w e
 k u ' u l u a y i k w e l l n s r t y u i o p
 r ñ w a w a a c h i n ' i u a s d p e c h
 n e p ü ü l ü ü k ü e u j k l ñ k ñ v
 a i p e p v m s p l u e r ü w e r
 j t i a m k j i t n u i o p a s
 u n i w e t y u a i j k l ñ
 e s c r n m c n v n m k
 m o ' u w a t y u i
 a s j k l ñ c v n

Kaliina

Erü

Ama

Uyaaliwa

Wawaachi

Julit

Taataai

Mo'uwa

Püülüükü

Ku'ulu

Chünü'ü

Wuliuuna

Walekerü

Jokoma

Peet

Los diálogos para presentarte con alguien o delante de un grupo de personas, te darán las primeras herramientas lingüísticas para poder entrar a cualquier comunidad wayuu, además observa las diferentes situaciones ilustradas en el puesto de salud, la escuela, la familia y otros lugares más.

CAPÍTULO 3

WE'RAAJIRAI

CONOCIÉNDONOS



*El día que te encuentre
sentado al margen del
camino, te invitaré a
descansar bajo el regazo de
nuestra identidad, solo así
podrás escuchar las voces de
mis viejos en las historias
mágicas del ayer, cuando
hayas regresado, tu
parentela podrá ver en tu
vida, mente y corazón, las
marcas imborrables de
nuestras espinas.*

Yasir Bustos

Lección 1

PRESENTACIÓN PERSONAL

Hola, soy Maileth, junto con María Angélica y William vamos a enseñarte a presentar con alguien cuándo la conoces por primera vez.

Antes de iniciar te aconsejo aprender el siguiente vocabulario, donde están las palabras y frases más importantes de esta lección.



Aipa'inka Anoche	Aipa'a Noche	Ajaa watta'a Hasta mañana		
Aliika Tarde	Aliikainka Ayer	Mojusu Mal		
Tanülia Mi nombre	Talatüsü Contenta	Talatüshi Contento		
Pünülia Tu nombre	Kale'o Medio día	¿Jamayaa pia? ¿Cómo estás?		
¿Jamayaa jia? ¿Cómo están?	Anasü Bien (f)	¿Je'ra? ¿Cuánto?		
Yaamüin Hacia acá	Antüshii jia Han llegado	Ayuisü taya Estoy enferma	Ayuishi taya Estoy enfermo	Antüshii waya Hemos llegado
Yaapünaa Por acá	Kaüsüshi Él está gordo	Eki'rajiapülee Escuela	Ma'ayaa Así	Kaüsüsü Ella está gorda
Mulo'u Grande (o)	Tepichi Niños	¿Jalejeeshi pia? (m) ¿De dónde vienes?	Nna Toma	Anama'a müsü Regular
Nnojoo No	Te'raajüin Lo conozco	Anasü ma'in (f) Muy bien	Kashi Luna, mes	Ka'i Día, sol
Ta'lain nee'e Mentira mía	Kaüsaa Estar gordo	¿Jalejeesü pia? (f) ¿De dónde vienes?	Che'era Dámelo	Paapa tamüin Entrégamelo
Miyo'u Grande (p)	Jaapa tanüiki Escuchen mi voz	Püikalaa Siéntate	Paapa Agarra	Nipia La casa de él

Escucha a Willian y a Maria Angelica, como se presentan

- a. ¿Jamayaa pia?
¿Cómo estás?
- b. ¿Kasaichi pünülia?
¿Cómo te llamas?
- c. William
- d. Maiko'u en Maicao
- e. Aa, pejesü Sí, queda
cerca



- a. Anasü Bien
- b. Maria Angelica,
¿jama piakai?
Maria Angelica, ¿y tu?
- c. ¿Jalashi pia kepián?
¿Dónde vives?
- d. Te'raajüin Maiko'u
Yo conozco Maicao

- a. ¿Je'ra juya pia?
¿Cuántos años tienes?
- b. ¿Kasa paa'inraka yaaya?
¿Qué haces aquí?
- c. ¿Pümüinjatü? ¿Para ti?
- d. ¿kasa e'irukut pia?
¿Que clan eres?



- a. Po'loo piamamüin Doce
- b. Aya'lajusü kara'louta
Comprando cuadernos
- c. Aa si
- d. Sapuana

- a. ¿Eki'rajaasü pia?
¿Estudias?
- b. Eki'rajüi taya Soy docente
- c. Sulu'u tü eki'rajiapüleeka
Kampana
En la escuela la Campana



- a. Aa, eki'rajaasü taya,
¿jama piakai?
Sí, estudio, ¿y tú?
- b. ¿Jalaya? ¿Dónde?
- c. Te'raajüin tü
eki'rajiapüleekaa
Yo conozco esa
escuela

- a. ¿Joujeerü pu'unaka tepialu'u?
¿Cuándo vas por mi casa?
- b. Ajaa, o'unushi taya,
aipa'asü tapüla
Bueno, me voy, se
me hace de noche



- a. Nnojot tatijain aa'o
No sé cuándo
- b. Ajaa, pu'una maala
Bueno, vete

*Para preguntar: ¿tú estudias? Puedes utilizar, kolejiashi pia o kolejiasü pia (m,f)
Escucha una semana después a William Y María Angélica al encontrarse en el mercado.

- a. ¿Jamayaa pia?
¿Cómo estás?
- b. ¿Sotushi taya paa'in?
¿Te acuerdas de mí?
- c. ¿Pumuiwa'asü pia?
¿Andas sola?
- d. ¿Jama püshikai?
¿Y tu papá?



- a. Anasü Bien
- b. Aa, pia chi eki'rajuikai.
Sí, tu eres el profesor.
- c. Nnojoo, sumaa tei.
No, con mi mamá.
- d. Isaa tepialu'u.
Está en la casa.

- a. ¿Seerü pia püchukua'a
watta'a?
¿Mañana vienes otra vez?
- b. A'yataasü teikaa yaapuna
yaapünaa.
Mi mamá trabaja por aquí.
- c. Aikaasü eküülü.
Vende comida.



- a. Nnojoo, seerü taya
wattapia'a, jama piakai,
¿kasa paa'inraka yaapuna?
No, vengo pasado
mañana, ¿y tú que haces
por aquí?
- b. ¿Kasa shi'yatakat anain?
¿En que trabaja ella?

- a. Nnojoo, outushi nüshi
wanee jintüi.
No, murió el padre de un
Niño.
- b. Aipa'inka Anoche
- c. Ayuuishi Estaba enfermo
- d. Watta'a aliika.
Mañana en la tarde .



- a. ¿Nnojoishi pia
a'yatain so'uka'i?
¿No trabajaste hoy?
- b. ¿Jouja? ¿Cuándo?
- c. ¿Jamüshisa'a?
¿Qué le paso?
- d. ¿Joujeechika
ni'itaanüin?
¿Cuando lo sepultan?

- a. ¿O'üneerü pia anajüin
sünain ni'itaanüin?
¿Vas para el entierro?
- b. Sü'ütpa'a
eki'rajiapüleekalü.
Cerca de la escuela.
- c. Ajaa Bueno



- a. ¿Jalainjachi ojoitünüin?
¿Dónde lo van a
sepultar?
- b. Nnojoo te'rajüin
amuuuyuukaa, ajaa
anasü to'unai.
No conozco el
cementerio, bueno me
voy.



A continuación, un pequeño modelo de presentación ante un grupo de personas a las cuales vas a dirigirte.

Jamayaa, tasaküin jia.
Cómo están, un saludo para todos.

Jose David, tanülia tayakai. Mi nombre es José David.

Cheje'ewai taya Maiko'u. Soy de Maicao.

Po'loo pienchimüin touyase. Tengo catorce años.

Eki'rajaashi taya sulu'u tü eki'rajiapülee Kampaanakaa.
Estudio en la escuela la Campana.

Anashi ji'raajüle taya. Quiero que me conozcan.

So'u juyakat tüü eki'rajaashi taya yaaya.
Este año voy a estudiar en esta escuela.

Shia nee'e tanüiki jümüin. eso es todo lo que les digo.



Jamayaa, tasaküin jia.
Cómo están, un saludo para todos.

Mariluz tanülia tayakalü. Mi nombre es Mariluz.

Cheje'ewalü taya Maiko'u. Soy de Maicao.

Mekiisat touyase. Tengo ocho años.

Eki'rajaasü taya sulu'u tü eki'rajiapülee Kampaanakaa.
Estudio en la escuela la campana.

Anasü ji'raajüle taya. Quiero que me conozcan.

So'u juyaka tüü eki'rajaasü taya yaaya.
Este año voy a estudiar en esta escuela.

Shia nee'e tanüiki jümüin. Eso es todo lo que les digo.

¿Notaste la diferencia?

Una joven

Un joven

Ashajüsü taya.
Estoy escribiendo.

Makateerü taya yaaya.
Me quedo aquí.

Ashajüshi taya.
Estoy escribiendo.

Makateechi taya yaaya.
Me quedo aquí.

Eki'rajaasü taya.
Estoy
estudiando.

Walatchisü
taya.
Tengo calor.

Seerü taya
joolu'u.
Vengo ahora.

Eki'rajaashi taya.
Estoy
estudiando.

Walatchishi
taya.
Tengo calor.

Seechi taya
joolu'u.
Vengo ahora.

A'yataasü taya.
Estoy trabajando.

Seerü taya wattapia'a.
Vengo pasado mañana.

A'yaatashi taya
Estoy trabajando

Seechi taya wattapia'a
Vengo pasado mañana

Miñaasüsü taya.
Tengo sed.

O'unusu taya.
Me voy.

Ayuuisü taya.
Estoy enferma.

Miñaasüshi
taya.
Tengo sed.

O'unushi taya.
Ve voy.

Ayuuiishi taya.
Estoy enfermo.



Anasü to'unai.
Ya me voy.

Jashichisü teeka.
Estoy enojada.

Anashi to'unai.
Ya me voy.

Jashichishi teekei.
Estoy enojado.

Süshe'in
La ropa de ella.

Atunkeesü
taya.
Quiero
dormir.

Su'wala
El cabello de ella

Nüshe'in.
La ropa de él.

Atunkeeshi
taya.
Quiero
dormir.

Nu'wala.
El cabello de él.

Akulajaasü taa'in.
Tengo pereza.

Shipia.
La casa de ella.

Akulajaasü taa'in.
Tengo pereza.

Nipia.
La casa de él.

Tayakalü, teeka.
Yo, aquí estoy, yo
quiero, etc.

Anüü taya.
Aquí estoy.

Matüjuinsat.
No sé.

Tayakai, teekei
Yo, aquí estoy, yo
quiero, etc.

Anii taya.
Aquí estoy.

Matüjüinsai.
No sé.

LAS SIGUIENTES EXPRESIONES PUEDEN SER UTILIZADAS POR AMBOS GÉNEROS



Isasü tachiki No sé hacerlo
Meerü joolu'u Dentro de un rato
Pükaliija Ayúdame
Pu'una yaajee Vete de aquí



Escucha a la seño Luisa, con una amiga en la sala de espera del puesto de salud.



Scene 1:

- a. ¿Jamayaa pia?
¿Cómo estás?
- b. ¿Kasa paa'inraka yaayaa?
¿Qué haces aquí?
- c. ¿Kasa ayuulee nünainka puchon?
¿Qué enfermedad tiene tu hijo?

Scene 2:

- a. Anüü aquí
- b. Tanti'irüin chi tachonkai.
Trayendo a mi hijo
- c. E'lijaashi diarrea

Scene 3:

- a. ¿Joujachi püntirüin?
¿Cuándo lo trajiste?
- b. ¿Jamüsü nünüiki chi e'rajaaikai?
¿Qué dijo el médico?
- c. ¿Joujeechi nuju'itaka?
¿Cuándo sale?

Scene 4:

- a. Tanti'irüin aipa'inka
Lo traje anoche
- a. Anashiaje'e
Que él está bien
- c. Ajui'teechi joolu'u,
¿jama piakat kasa paa'inraka yaaya?
Sale ahora, ¿y tu qué haces aquí?



Scene 1:

- a. Ana'laasü sümüin tü tawalakat.
Visitando una Hermana.
- b. Jemeyutsu,
¿pi'raajüin tawala?
Dio a luz, ¿conoces a mi hermana?
- c. Jietchon Niña

Scene 2:

- a. ¿Kasa sünainka?
¿Qué tiene?
- b. Aa, te'raajuin,
¿kasa suchon?
Sí, la conozco, ¿qué tuvo?
- c. ¿Je'ra süchouinni?
¿Cuántos hijos tiene ella?

Scene 3:

- a. Apünüin süka tüü.
Tres con esta.
- b. Icha Machiike.
En Machique.
- c. Anteechi nia wanee kashi.
El viene en un Mes.

Scene 4:

- a. ¿Jama su'wayuuse?
¿Y el esposo de ella?
- b. ¿Joujeechi ni'raajüin nüchon?
¿Cuándo viene a conocer su hijo?

No olvides la diferencia para referirte a los dos géneros.

Entrevistare a Maileth y Manuel con las mismas preguntas, nota las diferencias.

- | | | | |
|---|---|--|--|
| A. Jalairü paala Maileth.
Maileth ven acá. | A. Ajaa, ¿kasa wayuu?
Si, ¿qué sucede? | A. ¿Je'ra juya pia
¿Cuántos años
tienes? | A. Po'loo
apünüinmüin.
Trece. |
| B. ¿Jamayaa pia?
¿Cómo estás? | B. Anasü.
Bien. | B. ¿Jalejeesü pia?
¿De dónde vienes? | B. Tepialu'ujee.
De mi casa. |
| C. ¿Jalasü kepián pia?
¿Dónde vives? | C. Cha uuchupünaa.
Hacia el sur. | C. ¿Jamüsü mantüinka
pia koleejialu'umüin?
¿Por qué no has
venido a la escuela? | C. Ku'lajaasü taa'in.
Tengo pereza. |
| D. ¿Kasa pi'yataakat
anain?
¿En que trabajas? | D. Ma'yataainsalü taya
Yo no trabajo | | |



- | | |
|--|--|
| A. ¿Jala'wat pia?
¿Para dónde vas? | A. Aashajaainjatü
sümaa Betty.
A Hablar con Betty. |
| B. ¿O'unajatüirü pia?
¿Ya te vas? | B. Nnojoo, meerü
Joolu'u.
No, más luego. |
| C. ¿Joujeerü pule'ejaka?
¿Cuándo vuelves? | C. So'u wanee kashi.
En un mes. |
| D. Püma nümüin
Manuel nüntai
Yaamüin.
Dile a Manuel que
Venga. | D. Ajaa bueno |



Entrevista a Manuel.

- A. Pikerota Manuel,
Püikalaa.
Entra Manuel,
Siéntate.
- B. ¿Jamayaa pia?
¿cómo estás?
- C. ¿Jalashi kepiain pia?
¿Dónde vives?
- D. ¿Kasa pi'yataaka
anain?
¿En que trabajas?

- A. Ajaa.
- B. Anashi taya.
Estoy bien.
- C. Cha uuchupünaa.
Hacia el sur.
- D. Ma'yataainsai.
No trabajo.

- A. ¿Je'raichi juya pia?
¿Cuántos años tienes?
- B. ¿Jalejeeshi pia?
¿De dónde vienes?
- C. ¿Jamüshi mantüinka
pia koleejialu'umüin?
¿Por qué no has
venido a la escuela?

- A. Po'lloo
aipirumüin.
Dieciséis.
- B. Tepialu'ujee.
De mi casa.
- C. Ku'lajaasü taa'in.
Tengo pereza.



- A. ¿Jalainjachi pia
joolu'u?
¿Para dónde vas
Ahora?
- B. ¿O'unajachi pia?
¿Ya te vas?
- C. ¿Joujeechi pia?
¿Cuándo vuelves?

- A. Aashajaaainjachi
sümaa Betty.
A hablar con Betty.
- B. Nnojoo, meerü joolu'u.
No, más luego.
- C. So'u wanee kashi.
En un mes.



Lección 2

LOS SALUDOS

Dentro de tradición Wayuu, el que llega a un lugar no saluda, pues la costumbre indica, que el que se encuentra en la casa es el que saluda al visitante que va llegando. Aun así, en la actualidad podrás encontrar otras alternativas:

Cuándo llegue uno o varios wayuu.

Antüshi pia (m)

Has llegado

Antusü pia (f)

Has llegado

Antüshii jia (p)

Han llegado



Aa Si

Estas últimas expresiones son admitidas como, ¡Bienvenido! o ¡Bienvenidos!

En el camino

Aa Si

Aa Si

Tapanapajüin pia (m,f)

Te encontré

Tapanapajüin jia (p)

Los encontré

Apanapaji'iraashii waya (p)

Nos encontramos
(de encontrarse)



Tasa'wajüin pia

Te alcancé

Tasa'wajüin jia

Los alcancé



Si deseas saludar a un grupo de personas.

¿Jamayaa jia? (p)

¿Cómo están?

Anayaashiije'e jia (p)

Están bien



Anaa waya

Estamos bien

Anashii waya

Estamos bien

Aunque los siguientes saludos no son tradicionales, podrás escucharlos en diversos lugares de acuerdo a la hora.



Watta'a maalü
En la mañana



Kale'o Al medio día
Aliika, aliuka En la tarde



Aipa'a
En la noche

Utiliza las siguientes respuestas, dependiendo de tu estado de ánimo:

Anasü ma'in (f)
Muy bien

Talatüshi
Contento

Talatüsü
Contenta

Mojusü
Está mal

Anama'a müsü.
Regular.

Anashi ma'in. (m)
Muy bien.

Ayuuisü taya.
Estoy enferma.

Ayuuishi taya.
Estoy enfermo.

En las despedidas



O'unüsu taya. (f)
Me voy.

O'unushi taya. (m)
Me voy.

¿Joujeet pia?, ¿joujeerü pia?
(f)
¿Cuándo vuelves?

¿Joujeechi pia? (m)
¿Cuándo vuelves?

Ajaa pu'una maa.
Bueno vete.

O'unushii waya.
Nos vamos.

Anasü to'unai. (f)
Mejor ya me voy.

Anashi to'unai. (m)
Mejor ya me voy.

Ale'ejeet taya tachukua'a.
(f)
Ya regreso.

Ale'ejeechi taya tachukua'a.
Ya regreso. (m)

¿Seerü püchukua'a watta'a? (f)
¿Vienes mañana otra vez?

¿Seechi püchukua'a watta'a? (m)
¿Vienes mañana otra vez?

Anteechi taya aliika. (m)
Vengo en la tarde.

Anteet taya aliika. (f)
Vengo en la tarde.

Ajaa watta'a.
Hasta mañana.

Escucha los siguientes diálogos donde pondrás en práctica los temas aprendidos y algunas cosas más. Diálogo de dos viejos amigos

- | | |
|--|--|
| a. ¿Jamayaa pia juan? ¿kasachiki?
¿Cómo estás juan? ¿qué hay de nuevo? | a. Anashi taya, ¿jama piakai?
Muy bien, ¿y tú? |
| b. Anashi taya, kakaliairü nnojolün we'rajirain.
Estoy bien, hace tiempo que no nos vemos. | b. Shiimüinja, ¿aashajaweenaja'a waya so'u wanee ka'i?
Pues sí, ¿qué tal si hablamos un día de estos? |
| c. Anakaja'a, ¿eeshii süpüla to'unün pipialu'umün pietno'ulü?
Bueno, ¿puedo ir a tu casa el viernes? | c. Nnojoo, ereje'erüinjachi pietno'ulü tepichikalüirua, anaka süpüla saawano'ulü.
No, el viernes voy a llevar a los niños al médico, mejor el sábado. |
| d. ¿Saawano'ulü aliika?
¿El sábado por la tarde? | d. Aipa'a En la noche |
| e. Aipa'a nnojoo, atamaainjachin wattachon taya rimiiko'ulü, anakaja'a aliika.
En la noche no, tengo que levantarme temprano el domingo, mejor en la tarde. | e. ¿Jalapüshi?
¿A qué hora? |
| f. Süchikejee ekaa. Después de comer. | f. Ta'atapajeechi pia. Te espero. |
| g. Ajaa, anashi to'unai.
Bueno, me voy. | g. Ajaa Chao |

Diálogo para concertar una cita

- | | |
|---|---|
| a. Jamayaa, watta'a maalü.
Hola, buenos días. | a. Watta'a maalü, ¿kasa keireeka paa'in?
Buenos días, ¿qué deseaba? |
| b. Achajaashi taya nüchiki Petüra.
Busco al señor Pedro. | b. Nnojoishi.
No está. |
| c. ¿Joujeechi nüntaka? ¿Cuándo viene? | c. Watta'a Mañana |
| d. ¿Jalapüshi? ¿A qué hora? | d. Maka yaapa ka'ikaa, ¿kasaichi pünülia?
En la mañana, ¿y tu nombre? |
| f. Emilio López, ni'raajün taya.
Emilio López, él me conoce. | f. Anakaja'a, pünta watta'a kale'o.
De acuerdo, ven mañana al medio día. |
| g. Ajaa watta'a Hasta mañana | g. Ajaa Bueno |

Lección 3

APUSHII

La Familia

En este capítulo aprenderás los miembros de la familia, es usual que aprendas a presentarlos a todos y poder dar una característica que los identifique a cada uno en particular, al mismo tiempo podrás indagar a un amigo sobre su núcleo familiar.

Antes de iniciar, te recomiendo aprender el siguiente vocabulario donde se encuentran los miembros de la familia, palabras y algunas frases importantes de la siguiente lección.

Oushii Abuela	Atuushii Abuelo	A'laülaa Tío	A'irüü Tía	Ashii Papá
Eii, Eyüü Mamá	Awalaa Hermano	Ainchii Cuñado	Asiipüü Sobrino	
Tatuushi Mi abuelo	Toushi Mi abuela	Ta'laüla Mi tío	Taa'irü Mi tía	Tashi Mi papá
Tei Mi mamá	Tainchi Mi cuñado	Temeshi Mi suegra	Tawala Mi hermano	
Jintulu Niña	Nimeshi La suegra de él	¿Kasa pünain? ¿Qué es tuyo?	Tawalayuu Mis hermanos	Pi'raaja tapüshi Conoce mi familia
Emeshii Suegra		Maama Mamá	Jintüi Niño	

Los siguientes, son algunos casos que también podrás encontrar.

Taanee Cuñado (cuándo el hombre se refiere a su cuñado)

Ejemplo: Jamayaa taanee Hola cuñado

Cuándo la mujer se refiere a su cuñado utiliza: Taleshi

Tashunuchon Mi hermanita (es utilizada por el hombre)

Temuliakai Mi hermano menor

Conozcamos la familia de Yenifer



Jamayaa pia, Yenifer tanülia tayakat
Cómo estás, mi nombre es Yenifer

Anü pi'raaja tapushikalü.
Quiero que conozcas a mi familia.



Anüü teii.
Ella es mi mamá.



Anii tashi.
Este es mi papá.



Anaa tawalayuu.
Ellos son mis hermanos.



Chi kashe'inkai jepisiiyaa nia Pedro.
El de ropa morada es Pedro.



Chi kashe'inkai kasuutat nia Luis.
El de ropa blanca es Luis.



Chi yuuikai nu'wala nia Jesús.
El de cabello negro es Jesús.



Kepiashii waya sü'ütta'a Maiko'u, sulu'u türa mma Esütüreeyaka.
Vivimos cerca de Maicao, en la ranchería la Estrella.



Chi tashikai aku'majüi miichi.
Mi padre es albañil.



E'inülü teikat.
Mi madre es artesana.



Eki'rajaashii waya sulu'u
eki'rajiapüleekaa Esütüreeya.
Estudiamos en la escuela la Estrella.

Escucha a Yuli como le pregunta a Yenifer sobre su familia

- a. ¿Kasaichi nünülia pūshikai?
¿Cómo se llama tu papá?
b. ¿Kasa ni'yataaka anain?
¿En que trabaja él?
c. Arüleejüi kaa'ula.
Pastorea chivos.



- a. Andres Juusayuu.
b. Akumajui miichi, ¿jama pushikai?
Hace casas, ¿y el tuyo?
c. ¿Je'raichi juya nia?
¿Cuántos años tiene?



- a. Pienchi shikii.
Cuarenta.
b. Betty, ¿pi'raajüin shia?
Betty, ¿la conoces?
c. Eki'rajülü Docente
d. Sulu'u esütüreeya
En la estrella.
e. Akaratchi Siete



- a. ¿Kasaichi sünülia pūika?
¿Cómo se llama tu mamá?
b. Nnojoo, ¿kasa shi'yataka anain?
No, ¿en que trabaja ella?
c. ¿Jalayaa? ¿Dónde?
d. ¿Je'rashii pū'laülayuu?
¿Cuántos tíos tienes?
e. Mekietsalii ta'laülayuu.
Yo tengo nueve tíos.



- a. ¿Kasa shi'yataaka anain poushika?
¿Que trabaja tu abuela?
b. ¿Kasa shi'inaka?
¿Qué artesanías hace?
c. ¿Jalasü süiküin?
¿Dónde las vende?
d. Nnojoo, aikasü eküülü.
No, vende comida.



- a. E'inaalü Artesana
b. Katto'u Mochilas
c. Sulu'u meetkaat
¿jama puika, aainjut katto'u?
En el mercado, ¿y tú mamá, hace mochilas?



- a. ¿Je'rashii puwalayuu?
¿Cuántos hermanos tienes?
b. ¿Tooloyuu napushua'a?
¿Hombres todos?
c. Watta saalin puwalayuu
Tienes bastantes hermanos.



- a. Aipiruashi Seis
b. Nnojoo, pienchisü jieyuu namaa piamashii tooloyuu.
No, cuatro mujeres y dos hombres.
c. Aa, akaratchishii wapushuwa'ale.
Sí, somos siete.



Simón y José Antonio antes de visitarme

a. Joo'uya shipialu'u Yenifer.

Vamos a la casa de Yénifer.

b. Joolu'u, nnojolüwa'a pi'yuushin.

Ahora, antes de que oscurezca.

a. ¿Jouja wo'unaka?

¿Cuándo vamos?

b. ¿Kasa walü'üjüinjatka sümüin?

¿Qué le vamos a llevar?

a. Waya'lajai sümüin namaa na

suwalayuukana.

Comprémosle a ella y a sus hermanos.

b. Pienchishii nayakana, piamasü jieyuu namaa piamashii tooloyuu.

Ellos son cuatro, dos hombres y dos mujeres.

a. Nnojoo te'raajüin süpüshi, ¿je'ra suwalayuu?

No conozco su familia, ¿cuántos hermanos tiene?

b. Ajaa, joo'uya.

Bueno, vamos.



Mis padres en una conversación telefónica,

- a. Jamayaa Hola
- b. ¿Jalashi pia? ¿Dónde estás?
- c. ¿Kasa pülü'üjetka weküin?
¿Qué vas a traer de comida?
- d. ¿Ta'lakajaain süpüshuwa'a?
¿Lo hago todo?



- a. Anii Aquí
- b. Sulu'u ta'yataalekaa.
En el trabajo.
- c. Asalaa, pitchushii sümaa roo.
Carne, frijoles y arroz.
- d. Aa, outüshi taya jamü.
Sí, tengo hambre.



- a. ¿Jalapüsheechi püntaka?
¿A qué hora vienes?
- b. ¿Joujeechi pu'unaka nipialu'u tashikai?
¿Cuándo vas para la casa de mi papá?



- a. Cheechi taya joolu'u
Voy ahora.
- b. Nnojot te'raajüin wopukalü cha'ayaa.
No conozco el camino para allá.



- a. Ajaa, meerü süchikejee ta'yataain.
Bueno, después del trabajo.
- b. Nnojoo, taya'lejeerü aliika, ¿jamüshi nia?
No, la compro más tarde, ¿qué tiene?



- a. Tamaajeechi pia watta'a aipa'a.
Mañana en la noche te llevo.
- b. ¿Piya'lajüin wunu'ukaa?
¿Compraste la medicina?



- a. Ayuuishi, shunuishi.
Está enfermo, tiene fiebre.
- b. Ta'atapajeechi pia.
Te espero.



- a. Aa, musia teika.
Sí, mi mamá está igual
- b. Anakajaa, ojuitejeechi taya joolu'u.
Bueno, yo salgo ahora.



Escucha a las hermanas de Yenifer camino a la tienda

- a. Joo'uya waya'lajai tü sümaka maama.
Vamos a comprar lo que que dijo mamá.
b. Maiki sūmaa suukala.
Maíz con azúcar.
c. Anüü sulu'u takatto'use.
Aquí en mi mochila.



- a. ¿Kasa waya'lajuinjatka?
¿Qué vamos a comprar?
b. ¿Jalasü neetkat?
¿Dónde está la plata?
c. Ajaa pūwa'lula, aipa'asü waa'o.
Bueno apúrate, se hace de noche.

- a. Motusu taa'in wanee kasa.
Se me olvidó algo.
b. Nnojotsü sotüin taa'in.
No recuerdo.
c. ¿Nnojotsü paapüin sünüiki?
¿No escuchaste lo que dijo?

- a. ¿Kasa wayuu?
¿Qué cosa?
b. Watta'a pūshajeerü sulu'u kara'louta.
Mañana anotas en un papel.
c. Nnojotsü taapüin.
No escuché.



- a. Shiaü aikaaleekalü tüü.
Esta es la tienda.
b. ¿Nnojotsü pi'raajüin yaapünaa?
¿No conoces por aquí?
c. Taya'lajeeerü waima Eküülü.
Voy a comprar bastante Comida.



- a. Aa, mulo'ushana.
Sí, está grande.
b. Nnojoo No
c. ¿Nnojotsü kajutüin tü aikaanakaa?
¿No venden caro?

- a. Nnojoo, aikaanakaa jayasü.
No, venden barato.
b. Shipiyuushijaapa.
Cuando oscurezca.
c. Wekai palajana woolii.
Primero comemos boli.

- a. ¿Jalapüshi süsülajaain aikaaleekalü?
¿A qué hora cierran la tienda?
b. Miñaasüsü taya, piya'laja wuin.
Tengo sed, compras Agua.



Lección 4

EKI'RAJIAPÚLEE - KOLEEJIA

La Escuela

Hola, soy Víctor, este es mi primer día de clases, aprovecharé la oportunidad para enseñarte las frases más comunes que se utilizan en la escuela.

Te cuento que la profesora llegó hoy en la mañana...

Anaa waya
Estamos bien

Jamayaa jia, watta'a
maalü jümüin.
Cómo están, buenos
días para todos.

Jüikalaa jüpüshuwa'a.
Siéntense todos.
¿Aainjüshii jia
ji'yataainkat? ¿Hicieron
el trabajo?



Che'era jükara'uloutase
te'rajaaiwa palajana.
Primero muéstrenme
sus cuadernos para
revisarlos.

So'uka'i we'raajüintü
wakua'ipakalü.
Hoy vamos a conocer
nuestra cultura.

Jujutala jükara'loutase,
joo'uya wajüjai.
Abran sus cuaderno,
vamos a dibujar.





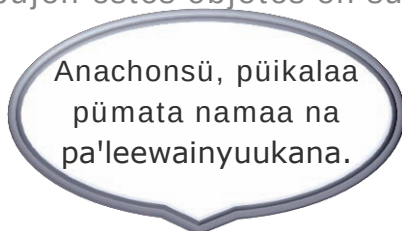
Jüjüja kasakat
tüüirua sulu'u
jükara'loutase.



Isasü tachiki
ajüja seeño.

Seño, no se dibujar.

Dibujen estos objetos en sus cuadernos.



Anachonsü, püikalaa
pümata namaa na
pa'leewainyuukana.



Quedo bonito, ahora siéntate
con tus compañeros.



Jimata jia,
jaapa tü
taküjüinjatüka
jümüin.



Estén quietos y escuchen el siguiente
cuento.

EN LA FORMACIÓN

Hola, te cuento que hoy dirigí la formación, aproveché la oportunidad para aconsejar a los niños y entre otras cosas, enseñarles el himno nacional. ¡Espero que lo aprendas!

Anaa waya.
Estamos bien

- a. Watta'a maalü, Jamayaa jia.
Cómo están, buenos días.
- b. Joo'uya wachuntai palajana numüin Ma'leiwa.
Vamos a pedirle primero a Dios

- c. Taata Ma'leiwa. Papá Dios.
- d. Wachuntüin pümüin so'uka'i.
Te pedimos hoy.
- e. Paa'inmaja waya.
Que nos protejas.
- f. Pünaajaa waya wapüshua'a.
Guardanos a todos.

- h. Ei'rajüinjana waya so'uka'i
tü shii'rainka woumain.
Hoy cantaremos el himno nacional.
- i. Jülüja jaa'in süpüla
jütijainjatüin.
Presten atención para que lo aprendan.



TÜ SHII'RAINKA WOUMAIN

Tü talataa pülasüka ma'in
tü talataa matujüinkat aja'tta
sulu'u tü asipalaa aisükat
ojuitusu tü anasükaa akua'ipa (bis)

I

Aja'lajaasü tü aikat mojüsükat ma'in
antüshi tü taashiikat pülasükat ma'in
keenasü tü jayuuitkat ma'in
mayokujainsat süwarala
kottüshii na wayuukana waneepia
tuntüsü naa'in sa'akapünaa kaleena
natüja aa'ulü tü nünüikika
chi outakai saa'u kuruusü.



TÜ ANACHONSHAJIALU'U SÜMÜIN WOUMAIN

Tü saanalaka toumain
Kolompia
apünüin suno'u

Maloukatalü ma'aka saa'in tü
ka'ikat otta müsia saa'in
oorokoo

Sirumata ma'aka saa'in
siruma otta müsia palaa

Ishotot ma'aka saa'in tü
washakat otta aijirawaakat.

- a. Jalairü Maryoris,
pülata püküja süchiki
tü saanalaka woumain
Maryuris ven, pasa al
frente y recita la
poesía a la bandera
b. ¡Jaapa sünüiki jintutka!
¡Escuchen a la niña!

- c. Jiki'rajaa sünain tü
shii'irainkaa woumain
jipialu'u
Estudien el himno en
sus casas
d. Waapeerü süchukua'a
watta'a
Mañana lo escuchamos
otra vez

- e. Jikerola maala sulu'u jüsalonse.
Entren a sus salones.
f. Süka anakalü akuwa'ipa.
Pórtense bien.
g. Nekerola palajana na tepichi
motsoyuliikana.
Entran primero los niños
pequeños.
h. Nachikejee, na tepichi
mülo'uyuukana.
Luego los niños grandes.
i. Shia nee'e tanüiki jümüin.
Eso es todo lo que les digo.

POESÍA A LA BANDERA DE COLOMBIA

La bandera de mi patria colombiana
de tres colores se vistió...
Amarillo como como el sol y el oro
Azul como el mar y el cielo
¡Rojo! como la sangre y el amor



El recreo

- a. Jünaajaa jukara'loutase,
joo'uya weemerai,
ale'ejeena waya joolu'u.
Guarden sus cuadernos,
vamos al descanso,
volvemos ahora.



- a. Joo'uya washaitai namaa
jima'aliikana.
Vamos a jugar con los muchachos.
- b. Joo'uya washaitai woola.
Vamos a jugar futbol.
- c. Aipiruakaawa De seis

- a. Anachonsü türa
muñeekakalü
Está bonita la
muñeca.
- b. Shia tü tawalaka
Mi hermana.

- a. ¿Jarat aainjakaa
shia?
¿Quién la hizo?



- a. ¿Kasa washaitajüinjatka? ¿Qué vamos a jugar?
- b. ¿Je'rakaawa? ¿De cuántos?
- c. Ajaa, pu'una pa'anapajai woola suulia Maatta.
Bueno, ve donde Marta que te preste la pelota.



En la cooperativa

- a. Che'e wane woolin sümaa wane chiito.
Dame un boli con un chito.
- b. Shia nee'e. Eso es todo.
- c. ¿Je'ra? ¿Cuánto?
- d. Tantireerü watta'a
Mañana lo traigo

- a. ¿Kasa amaa?
¿Qué más?
- b. Cho'ujaasü soo'omuin nneerü.
Falta más plata.
- c. Kiniento.
- d. Ajaa. Bueno.



- a. ¿Kasa paa'inraka aliikainka?
¿Qué hiciste ayer en la tarde?
- b. ¿Kasa piki'rajaaka anain?
¿Qué estudiabas?

- a. Eki'rajaasü.
Estudiando.
- b. Matemaatika.
Matemática.



En el descanso

Dialogando

- a. ¿Paainjün pütareeyase?
¿Hiciste la tarea?
- b. Alijunaikikalü.
La de español.
- c. Aa, motusu taa'in takara'loutasekaa.
Sí, pero se me olvido el cuaderno.

- a. ¿Jarat? ¿Cuál?
- b. Aa, taainjün, ¿jama piakaa?
Sí, la hice, ¿y tú?



- a. Pa'anapajira taya wane kara'louta.
Préstame un libro.
- b. Taashaje'erüinjatü motso'o.
Voy a leer un rato.
- c. ¿Jaralü? ¿Cuál?

- a. ¿Jamüinjatü?
¿Para qué?
- b. Paapaa tüüi.
Agarra ese.
- c. Tü kara'louta mulo'ukaa.
El libro grande



En la biblioteca

Frases útiles en el salón de clases.

Jülüja jaa'in tanüikika. Estén atentos a lo que yo digo.	¿Jutüjaa aa'o tanüiki? ¿Entendieron lo que dije?	Ju'ttira süchukua Vuelvan a empezar.	Joo'uya washaitai. Vamos a jugar.	¿kaso'ulajana? waya ¿Qué día es hoy?
Püsürüt tü so'ukalü miichikalü. Cierra la puerta de la casa.	Pujutala tü wentanakalü. Abre la ventana.	Pi'itaa pajapü saa'u pikii. Coloca las manos sobre tu cabeza.	Anii taya (m) anüü taya (f) Presente, aquí estoy.	Jüsha'walaa. Pónganse de pies.
Püsha'wala Ponte de pie.	Püikalaa. Siéntate.	Ko'uta jia. Hagan silencio.	Kaseesü Silencio.	Jüikalaa. Siéntense.

Tü kasa pülü'üjaka sulu'u eki'rajaaleeka útiles que llevas al colegio



Komputatoora



Akasajia



Ala'ajaaya



Pa'lousa



Pentüraai



Katto'ui



Kara'louta



Ashajia



Ajüjia

Tü kasa we'rüinjatkat sulu'u eki'rajaaleeka objetos que hallas en la escuela



Einasee Silla, pupitre



Saanala woumain
Bandera



Ashajiaapala
Escritorio



Ashajüleekalü
Tablero

ALGUNAS PREGUNTAS Y FRASES QUE PODRÁS DECIR A UN ESTUDIANTE Y VICEVERSA

¿Jarat otteeka sünain ashaje'era
kara'louta?
¿Quién quiere leer primero el libro?

Puntira watta'a sümaa sünülia püika.
Mañana lo traes con el nombre de tu
mamá.

¿Eeshii süpüla wojüitüin
maalü?
¿Podemos salir más
temprano?

Jujutala jukara'loutase.
Abran sus cuadernos.

¿Kaseerü paa'inraka aliuka?
¿Qué vas a hacer por la
tarde?

Aashajaainjachi taya sümaa
ekiipü'üjanakalü. (m)
Tengo que hablar con la directora.

Pa'anapira taya püshajiakalü.
Préstame tu lapicero.

Aja'lajaasü eki'rajawaaka.
Termino la clase.

Jükotchira aipiruawai.
Hagan equipos de seis.

Ashiiteeshi taya. (m)
Quiero orinar.

Paapaa waneesia süpana kara'louta pülatira
namüin na wanee.
Toma una hoja de papel y pásales a los demás.

Motusu taa'in tü kara'loutaka
cha'ayaa michiipa'a.
Se me quedo el cuaderno en la casa.



Joo'uya weemerai.
Vamos al receso.

Aashajaaweeshi taya nümaa
püshikai. (m)
Quiero hablar con tu papá.

¿Kasa eküülü pülü'újaka?
¿Qué trajiste de comida?

¿Eeshi süpüla to'unüin pipialu'u aipa'a?
¿Puedo ir en la noche a tu casa?

Mapüsashi taya, ashaitüshi taya waneepia
aipa'a. (m)
Estoy cansado, jugué toda la noche.

Seeño, ¿jalapüsheena
wantaka?
Seño, ¿a qué hora
venimos?

Seeño, püküja süchukua'a.
Seño, repita eso.

Jalaichi palajanaamüin. (m)
Ven al frente.

Kaarülo nümaa Roman ju'wanaja jiinase.
Carlos y Román cambien pupitres.

Cheechi taya joolu'u pipialu'umüin. (m)
Voy ahora para tu casa.

¿Jaainjüin ji'yataainkat?
¿Hicieron la tarea?

Amulouisü takatto'uisse.
Perdí mi mochila.

Jüsürüt jükara'loutase.
Cierren sus libros.

¿Kasa jaa'inraka aliiikainka motso'uupa?
¿Qué hicieron ayer en la tarde?

Jülüja jaa'in ashajüleekat.
Pongan atención al pizarrón.

Nnojoo jüshaitajaain
No jueguen.

E'raji'iraweena waya
luuno'ulü.
Nos vemos el lunes.

¿Paainjüin pi'yataainkat?
¿Hiciste el trabajo?

Ko'uta jia, jülüja jaa'in.
Hagan silencio, pongan atención.

Pülatira tamüin tü ashajiakaa.
Pásame el lápiz.

DIÁLOGO TELEFONICO

Padre de familia, Secretaria y Rectora.

- a. Madre: Jamayaa, pūlatira
tamuin seeño Betty.
Hola, pásame a la seño Betty.
b. Madre: Yelina lipuana.



- c. Betty: ¿Jara eenajaka taya?
¿Quién me llama?



- d. Madre: Anasü, jama piakat.
Bien, y usted.
e. Madre: Ke'ireesü taa'in wanee
kara'louta familias en acción
sümüinjatü Mailleth.
Necesito un certificado de
familias en acción para Mailleth.
f. Madre: aa si

- a. Secretaria: Jiatta paala, ¿jaralü eenajaka?
Un momento, ¿quién la
llama?
b. Secretaria: Seeño eenajünüsü pia.
Seño, la llaman.



- c. Secretaria: Yelina, shiika Mailleth.
Yelina, la mamá de
Mailleth.



- d. Betty: ¿Jamayaa pia Yelina?
¿Cómo estás Yelina?
e. Betty: Anasü taya, ¿kasa eeka achiki?
Estoy bien, ¿que deseas?
f. Betty: Ajaa, anteerü pia aliika,
¿shia nee'e ti'a?
Bueno, ven en la tarde,
¿eso era todo?
f. Betty: Ajaa chao

Padre de familia y docente.

- a. ¿Jamayaa pia Adeinis?, taya chi eki'rajakai chi puchonkai.
¿Adeinis cómo estás?, soy el profesor de tu hijo.
- b. Eesü eki'rajaa watta'a, pi'ikajaa puchon.
Mañana hay clases, lleva a tu hijo



- a. Anasü taya, ¿kasa wayuu?
Estoy bien, ¿que deseas?
- b. ¿Anashiyaaje'e tachonkai?
¿Mi hijo va bien?

c. Aa si

- d. Pi'yalaja meki'etsat
Cómprale nueve
- e. Aa si

c. ¿Je'rasü kara'louta cho'ujaaka nümüin?
¿Cuantos cuadernos necesita él?

- d. ¿Shia n æ'e ti'a?
¿Eso es todo?



Madre e hija

- a. Jamayaa pia tachonchon
¿Cómo estás hijita?
- b. ¿Kasa paa'inraka mma'ulu?
¿Qué haces ahora?
- c. Jama tü pütareeyaseka, ¿kettaipa putuma?
Y tu tarea, ¿la terminaste?
- d. ¿Je'rasa'a eitaanaka pümüin?
¿Cuántas te colocaron?
- e. ¿Jamaka tü wanee nnojotka paainjüin?
¿Y la otra por que no la hiciste?
- f. Püma nümüin chi puwalakai nukaalijai pia.
Dile a tu hermano que te Ayude.



- a. Anasü.
Bien.
- b. Nnojotsü, asheitajaasü nee'e.
Nada, estoy jugando.
- c. Aa, kettaaipa waneesia.
Sí, termine una.
- d. Piamasü Dos
- e. Isasü tachikü.
No sé hacerla.

Compañeros

- a. Pi'ikajaa tü ujoluuka.
Ve a llevar esta chicha.
- b. Sümüin tü alakajatka.
Llévaselo a la que cocina.
- c. Meerü sümüin süsüinjatü tü tepichi e'ikünakaa
Le dices que es para que se lo tomen los niños.

- a. ¿Jaralü taapajatka amüin?
¿A quién se la entrego?
- b. ¿Jamüin tü tanüikika sümüin?
¿Y qué le digo a ella?
- c. Ajaa, chee'era.
Bueno, dámelo.



JOO'UYA WAASHAJAAIWA WANÜIKI

Vamos a
Hablar



Nuestra

Lengua

Sección de ejercicios

1. Repasa las siguientes frases y únelas con la traducción correcta

¿Kasaichi sünülia püika?

¿Cuándo vas para mi casa?

¿Kasa pi'yataaka anain?

Mañana voy para tu casa

¿Jalashi pia kepiain? (m)

Hace mochilas

¿Je'ra juya pia? (f)

No conozco a tu papá

Joo'uya waya'lajai

¿Has visto a mi mamá?

¿Je'rashii puwalayuu?

¿Cuántos años tienes?

¿Kasa ni'yataaka anain
püshi?

¿Que trabajas?

¿Jouja pu'unaka miichipa'a?

¿Cómo se llama tu mamá?

O'uneechi taya watta'a
pipialu'umüin (m)

Vamos a comprar

Nnojoo te'raajüin püshi

¿Dónde vives?

¿Jama pi'rüin teikat?

¿Que trabaja tu papá?

Aainjat katto'u

¿Cuantos hermanos tienes?

2. Responde la siguiente entrevista para una dama.

Pikerota, püikalaa: _____

¿Jamayaa pia?: _____

¿Kasaichi pünülia? _____

¿Jalejeesü pia? _____

¿Jalasü kepiain pia? _____

¿Kasa pi'yataaka anain? _____

¿Je'ra juya pia? _____

¿Ka'wayuusesü pia? _____

¿Pi'raajüin niikat kaarülo? _____

¿Kasaichi sünülia? _____

¿Eki'rajüsü pia? _____

¿Jala'wat pia joolu'u? _____

¿Jamüsü pia? _____

¿O'unesü pia? _____

¿Joujeerü pia? _____

3. Responde la siguiente entrevista para un caballero.

Pikerota, püikalaa: _____

¿Jamayaa pia?: _____

¿Kasaichi pünülia? _____

¿Jalejeeshi pia? _____

¿Jalashi kepiain pia? _____

¿Kasa pi'yataaka anain? _____

¿Je'raichi juya pia? _____

¿Ka'wayuuseshi pia? _____

¿Pi'raajüin nüshikai kaarülo? _____

¿Kasaichi nünülia? _____

¿Eki'rajüshi pia? _____

¿Jalainjachi pia joolu'u? _____

¿Jamüshi pia? _____

¿O'uneeshi pia?: _____

¿Joujeechi pia?: _____

4. Haz un círculo sobre la respuesta adecuada,

Ejemplo: Jamayaa pia

Je'ra Anasü Jamü

a. ¿Jalashi kepiain pia?

Suupunaa Atunkushi Wiinnaa

b. ¿Kasaichi pünülia?

Wuinpumüin Pütchi Matta

c. ¿Pi'raajüin maiko'u?

Anü Nnojoo Shiimüinja

d. ¿Je'ra juya pia?

Anii taya Piama shikii juya Nnojoo te'rüin

e. ¿Jalejeewai pia?

Tepialu'u Eki'rajiapülee Wuinpeje'ewai

f. ¿Kasa paa'inraka yaaya?

Nnojoo te'raajüin Jamüsü pia Aya'lajüsü karalo'uta

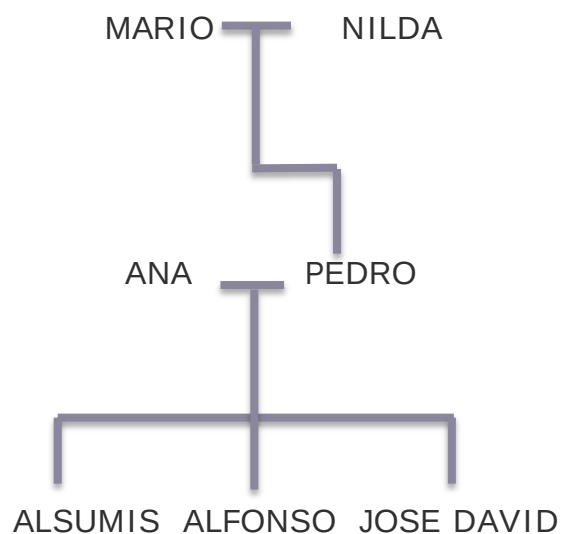
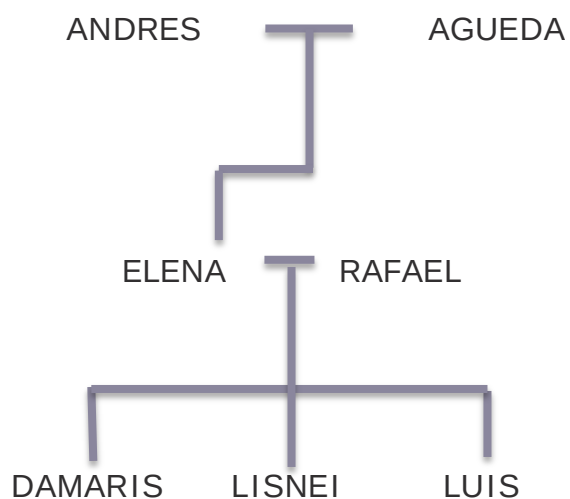
g. ¿Eki'rajaasü pia?

Aa Ta'lain nee'e Pu'una maa

h. ¿Jouja pu'unaka tepialu'u?

Watta'a aliika Eki'rajüshi taya Meerü joolu'u

5. Observa el árbol genealógico de Damaris y José David y responde las preguntas de la parte inferior.



Damaris: abuelos maternos, padres y hermanos.

José David: abuelos paternos, padres y hermanos.

a. ¿Kasaichi sünülia shiika Eleena?

a. ¿Jara kachonka Peetüro? (Pedro)

b. ¿Je'rashii suwalayuu?

b. ¿Je'ra süchoin Aana? (Ana)

c. ¿Kasaichi sünülia noushi Luii (Luis)?

c. ¿Kasaichi nünülia nüshi Jose Tapii
(José David)

R/ta

R/ta

a. _____ b. _____

a. _____ b. _____

c. _____

c. _____

Capítulo 4

¿JALAPÜSHIJANA WAYA?

¿QUÉ HORA ES?



¡Al abandonar esta tierra no olvides el descanso que recibiste a tu alma afligida, luego de marcharte recordarás por siempre el susurro de nuestra gente en cada palpar de tu corazón sereno!

Los autores

Lección 1

LA HORA

A continuación aprenderás a preguntar la hora, describir como está el tiempo y el clima, el Wayuu mide el tiempo en años, meses, días y por la posición del sol. Aunque la hora no existe dentro de su cosmovisión, se utiliza una expresión para preguntarla.

¿Jalapüshijana waya?

¿Qué hora es?

Se suele responder en español, con las horas conocidas.



Animo, ya has avanzado

En las expresiones de tiempo encontramos,

Juya Año, lluvia	Kashi Mes, luna.	Ka'i Día, sol	Watta'a Mañana	Aliika Tarde
Aipa'a Noche	Aliikamainka Antes de ayer.	Wattapia'a Pasado mañana.	Kale'o Medio día.	
Suse'eru'u aika. Media noche.	Ja'yuupa Al amanecer.	Kashikaa El mes.	Motso'o Un rato.	Joolu'u Ya, ahora
Chi wanee kashikai. El otro mes.	Kashikai alata kai. El mes pasado.	Sirümasü ka'ikat. El día está oscuro.	Epi'yuujairü. Está oscureciendo.	
Motso'ochon. Un ratito.	Aliikainka. Ayer.	So'u wanee ka'i. Algún día.	Kashikat tüü. Este mes.	Wanee ka'i. Un día.
So'u palitchon ka'i. En pocos días.	Kasipolüin. Arco iris.	¿Kaso'ulajana waya? ¿Qué día es hoy?		

Anachonsü kasipolüin akaratchisü suno'u Está lindo el arco iris tiene siete colores.

Si alguien pregunta,

¿Antüitpa seeñokat?
¿Llegó la seño?

¿Jalapüsheechi pu'unaka?
(m) ¿A qué hora te vas?

¿Jalapüsheerü pu'unaka?
(f) ¿A qué hora te vas?

¿Jalapüshisü antüin teikat?
¿A qué hora llegó mi mamá?

¿Jalapüshi nüntaka tashikai?
¿A qué hora llegó mi papá?

¿Jalapüshi püntüin?
¿A qué hora llegaste?

¿Joujeechi pia? (m)
¿Cuándo vuelves?

¿Joujeerü pia? (f)
¿Cuándo vuelves?

¿Jouja pu'unaka tepialu'umüin?
¿Cuándo vas para mi casa?

Puedes responder,

Watta'a Mañana Anteechi joolu'u (m) – Anteerü joolu'u (f) Vengo ahora

Wattachon	Tempranito
Watta'a maalü	En la mañana

So'u wanee kashi En un mes

Joolu'u Ahora, en un rato

So'u wanee ka'i Algún día

Nnojoo tatüja aa'o No sé

Watta'a  aliika Mañana en la tarde.
aipa'a Mañana en la noche.

So'uka'i Hoy Wattapia'a Pasado mañana. Mantüinjeechi (m), mantüinjeerü. (f)
No vengo.

En ocasiones los Wayuu responden de acuerdo a la posición del sol.

Jaipa ka'ikaa.
En la mañana

Warattapat ka'ikaa.
Al medio día.

Motsopa ka'i.
En la tarde.

Niweetapa ka'ikai.
Cuando sale el sol.

Nikerotapa ka'ikai.
Cuando se oculta el sol.

Lección 2

EL CLIMA

Por lo general el clima de la Guajira es cálido, sus terrenos semidesérticos, aun así las precipitaciones son constantes cada año, los Wayuu, dependiendo de las épocas de lluvias, siembran y se desplazan en búsqueda de agua para los rebaños y su familia.

¿Jama saa'in ka'ikat?
¿Cómo está el día?

Sirumasü ka'ikat.
Está nublado.

Meematüsü.
Está lloviendo.

Ja'isü tü ka'ikat.
Está soleado.

Aisü walatchi.
Hace calor.

Aisü jemiai
Hace frío.

Kakuasü tü joutaikat
Está soplando

Alatüsü wanee wawai.
Paso un torbellino.

Joutale'o Verano



Juyapü Invierno (tiempo de lluvia)



En los paisajes que conforman las rancherías puedes encontrar los siguientes elementos,

Anoulii Desierto

Shiliwala
Estrella

Wunu'ulia
Arboles

Wopu
Camino

Lüwopu
Río

Sütürüla juya
Trueno

Palaa Mar

Uuchi Cerro
montaña

Ishi hueco
pozo

Joutai Brisa

Siruma Nubes

Laa Jagüey

Ipa Piedra

Mürülürüa
Animales

Sirumatu'u
Cielo

Isashii Mucha
vegetación

JOO'UYA WAASHAJAAIWA WANÜIKI

Vamos a

Hablar

Nuestra

Lengua
Sección de ejercicios

1. Responde falso o verdadero

El Wayuu cuenta el tiempo en:

- a) Semanas ()
- b) Meses ()
- c) Horas ()
- d) Décadas ()
- e) Años ()

2. Para preguntar la hora se utiliza:

- a) ¿Kasaichi pünülia? ()
- b) ¿Joujeechi pia? ()
- c) ¿Jalapüshijana waya? ()
- d) ¿Seechi pia so'uka'i? ()
- e) Ninguna de las anteriores ()

3. Para preguntar: ¿a qué hora llegó mi papá?, se utiliza:

- a) ¿Jalapüsheerü pu'unaka? ()
- b) ¿Jalapüsheechi pu'unaka? ()
- c) ¿Jalapüshi nüntaka tashikai? ()
- d) ¿Jalapüshisü antüin teikat? ()
- e) Ninguna de las anteriores ()

4. Une con una flecha la frase correcta y escribe la traducción.

Watta'a	aliiika	_____
	siruma	
	aipa'a	
	tanülia	
	piakat	_____

5. Selecciona la respuesta adecuada a las siguientes preguntas.

(√) si (X) no

a. ¿Joujeerü pia?

- a. Joolu'u ()
- b. Jamü ()
- c. Yaapüna ka'ikat ()
- d. Watta'a ()

b. ¿Jama saa'in ka'ikaa?

- a. Meematusü ()
- b. Ja'isü ka'ika ()
- c. A'itüsü juya ()
- d. Aisü walatchi ()

c. ¿Jalapüsheerü püntaka?

- a. Miñaasüshi taya ()
- b. Ayuuishi taya ()
- c. Joolu'u ()

d. See juya

- a. Aa ()
- b. Nnojoo ()
- c. Aliikainka ()
- d. Anama'a müsü ()

CAPÍTULO 5

AASHAJAAYA JALOUIKA

Expresiones útiles

De
las
que
usas
todos
los días.



EXPRESIONES UTILES

A continuación algunas expresiones útiles que diariamente podrás utilizar en diversas situaciones. Presta mucha atención:

¿Jamaka'a nnojoika
püntüin aliikainka? (m)
¿Por qué no viniste ayer?

Atunkaleeshia taya. (m)
Atunkaleesia taya. (f)
Me quede dormida.

Jo'otoo sulu'u uusakat.
Móntense en el bus.

A'itüsü juya.
Está lloviendo.

Sajatü tamüiwa'a
tepialu'u. (f)
Estaba sola en mi casa.

¿Jouja süntaka püi?
¿Cuándo viene tu mamá?

¿Jouja nüntaka püshi?
¿Cuándo viene tu papá?

¿Jarat kaainjainkaa tü katto'ukat?
¿Quién hizo esta mochila?

¿Je'ra puchonnii?
¿Cuántos hijos tienes?

Saaijüin teikat.
Lo hizo mi mamá.

Eki'rajaashi taya sünain
Wayuunaiki. (m)
Estoy aprendiendo Wayuunaiki.

¿Kachonshi pia? (f) ¿Kachonsü pia? (m)
¿Tienes hijos?

Kepiashi tayakai Maiko'u. (m)
Kepiasü tayakaa Maiko'u. (f)
Yo vivo en Maicao.

¿Jalasü tü
eki'rajiapüleeka?
¿Dónde está la escuela?

Naaijüin tashikai.
Lo hizo mi papá.

Piyokojo sikikat.
Apaga la leña.

¿Jarat paashajaainjatka amaa?
¿Con quién vas a hablar?

Nnojoo tatija aa'o.
No sé.

Seechi taya joolu'u. (m)
Ya vuelvo.

Jüntai watta'a.
Vengan mañana.

¿Jamüsü shi'yalajaka?
¿Ella por qué llora?

Ajutuushi taya naa'oje püliikükai. (m)
Me caí del burro.

¿Jara kamaajachika pia
aliikainka? (m)
¿Con quién viniste ayer?

Sütüsü tamüin.
Me rasca.

¿Jamüshii natkaaka?
¿Por qué pelean?

Matüjüinsat aashajawa taya
Wayuunaiki. (f)
Yo no sé hablar Wayuunaiki.

Motusu taa'in.
Se me olvidó.

¿Ipuwotsü pia?
¿Estás embarazada?

¿Momotshi pia sheema
ka'laira? (m)
¿Le tienes miedo al tigre?

¿Jamüshi pi'yalajaka?
¿Por qué lloras?

Seenajüin pia seeño.
Te llama la seño.

Neenajüin pia püroopekai.
Te llama el profe.

Yaainjachi taya wanee kashi. (m)
Yaainjatü taya wanee kashi. (f)
Me quedo por un mes.

Müshi, müsü.
Él dijo, ella dijo.

Kamalainsü tamüin yaa (m,f)
Me gusta estar aquí

Watta saaliin.
Bastante.

¿Joujatü amüloulüin kara'loutaka?
¿Cuándo se perdió el cuaderno?

Saajüin eki'rajütka'lü puluate'erüinjatü ashajiakalü .
La seño que le mandes el lápiz .

Anachonsü tepia
Mi casa es bonita

¿Ja'yümüipa eküütka?
¿Ya está la comida?

Püshotta wunu'ukaa
Corta el árbol

Jükotchira tü yarütsükalü Recojan la basura.

Püsaaja sikikalü.
Vez a buscar la leña.

¿Aashajaaweena waya pietno'u?
¿Hablamos este viernes?

Püsaaja einaseekaa.
Busca la silla.

Iyeyülia Está cruda

Puchuajaa sikikalü Prende la leña

¿Jamüsü pi'rüin
kara'loutakaa?
¿Qué te pareció el
libro?

Anachonsü, atijüsü
taya sunainjee.
Está lindo, aprendí
mucho de él.



*La lengua es y será por siempre,
el rostro visible de nuestra identidad*



UNIVERSIDAD
DE LA GUAJIRA



SHIKÍ EKIRAJIA
PÚLEE WAJIRRA

ISBN 978-958-8942-80-3



9 789588 942803